

TRASPASAR FRONTERAS

UN SIGLO DE
INTERCAMBIO CIENTÍFICO
ENTRE ESPAÑA Y ALEMANIA



EIN JAHRHUNDERT
DEUTSCH-SPANISCHE
WISSENSCHAFTSBEZIEHUNGEN

ÜBER GRENZEN HINAUS

EDITORIA CIENTÍFICA
Sandra Rebok

CSIC
Consejo Superior de Investigaciones Científicas
2010





Santiago Ramon y Cajal,
sentado en la Colina de los
Chopos / *Santiago Ramón y
Cajal auf einer Bank, Colina de
los Chopos* (IH) © HEREDEROS DE
SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL



Albert Einstein con el presidente de la *Mancomunitat*, el arquitecto Josep Puig i Cadafalch (a la derecha), en Terrassa / *Albert Einstein mit dem Präsidenten der Mancomunitat, dem Architekten Joseph Puig i Cadafalch, (rechts) in Terassa. 26.2.1923* (CASIMIRO LANA, AGA)



Índice

Inhaltsverzeichnis

- 19 Traspasar fronteras: un siglo de intercambio científico entre España y Alemania**
Über Grenzen hinaus: Ein Jahrhundert deutsch-spanische Wissenschaftsbeziehungen

Sandra Rebok ■ CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

- 29 Algunos antecedentes del intercambio científico entre España y Alemania**
Die Anfänge des wissenschaftlichen Austauschs zwischen Spanien und Deutschland

Miguel Ángel Puig-Samper ■ CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

- 55 España en Alemania: sobre el desarrollo de la investigación en los siglos XIX y XX**
Spanien in Deutschland: Zur Entwicklung der Forschungen im 19. und 20. Jahrhundert

Dietrich Briesemeister ■ FREIE UNIVERSITÄT BERLÍN

- 87 Las relaciones científicas entre Alemania y España durante los años 20**
Wissenschaftliche Beziehungen zwischen Deutschland und Spanien in den zwanziger Jahren

Albert Presas i Puig ■ INSTITUTO MAX PLANCK PARA HISTORIA DE LA CIENCIA ■ UNIVERSITAT POMPEU FABRA

- 107 Ciencia alemana en España: los comienzos de la cooperación institucional en los albores del siglo XX**
Deutsche Wissenschaft in Spanien: Der Beginn der institutionellen Zusammenarbeit Anfang des 20. Jahrhunderts

Sandra Rebok ■ CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

- 139 Un precedente en la Europa del conocimiento: la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1907-1939)**
Ein Vorläufer der Europa Wissensgesellschaft: Die Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1907-1939)

José García-Velasco ■ CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

La ciencia y la cultura alemanas como espejo: pensionados de la *Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas* (JAE) en Alemania 169

Im Spiegel der deutschen Wissenschaft und Kultur: Stipendiaten der *Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas* (JAE) in Deutschland

Marició Janué i Miret ■ UNIVERSITAT POMPEU FABRA

Las mujeres como protagonistas de los intercambios científicos-educativos hispanoalemanes en la época de entreguerras 193

Frauen als Akteurinnen des Bildungs- und Wissenschaftsaustauschs zwischen Spanien und Deutschland in der Zwischenkriegszeit

Arno Gimber ■ UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Isabel Pérez-Villanueva Tovar ■ UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

Santiago López-Ríos ■ UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Santiago Ramón y Cajal y su escuela histológica 215

Santiago Ramón y Cajal und seine Histologieschule

Relaciones hispano-alemanas en el campo de la filosofía 217

Deutsch-spanische Beziehungen auf dem Gebiet der Philosophie

Concha Roldán ■ CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Alemania en España: el intercambio científico en el espejo de la filología, la historiografía y la genética alemanas en España 237

Deutscher Einfluss in Spanien: Wissenschaftlicher Austausch zwischen Deutschland und Spanien in den Bereichen Philologie, Historiographie und Genetik

José María López Sánchez ■ CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Juan Negrín y Severo Ochoa, la escuela fisiológica español 265

Juan Negrín und Severo Ochoa, die spanische Physiologieschule

Los juristas de la *Junta para Ampliación de Estudios* 267

Die Juristen und die *Junta para Ampliación de Estudios*

Luis Arroyo Zapatero ■ UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA



Neues Museum Ansicht Payne um 1850 (PAYNE, HENRY ALBERT, BERLIN UND SEINE KUNSTSCHÄTZE. LEIPZIG UND DRESDEN, 1850)

-
- 291 **Relaciones científicas entre España y Alemania en física, química y matemáticas**
 Die wissenschaftlichen Beziehungen zwischen Spanien und Deutschland in der Physik, Chemie und Mathematik
 José Manuel Sánchez Ron ■ UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID
-
- 327 **Gregorio Marañón y Posadillo**
-
- 329 **El Instituto Arqueológico Alemán y la arqueología de la península ibérica**
 Das Deutsche Archäologische Institut und die Archäologie der Iberischen Halbinsel
 Jorge Maier Allende ■ REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 Thomas G. Schattner ■ INSTITUTO ARQUEOLÓGICO ALEMÁN
-
- 359 **Relaciones científico-culturales hispano-alemanas entre 1939 y 1975**
 Die wissenschaftlich-kulturellen Beziehungen zwischen Spanien und Deutschland von 1939 bis 1975
 Carlos Sanz Díaz ■ UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
-
- 383 **La cooperación científica y académica hispano-alemana: desafíos y perspectivas**
 Die deutsch-spanische Zusammenarbeit in Wissenschaft und Hochschule: Herausforderungen und Perspektiven
 Christine Arndt ■ DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCH DIENST
 Barbara Göbel ■ IBERO-AMERIKANISCHES INSTITUT
-
- 409 **Cada vez más y mejor: colaboración científica del CSIC con Alemania**
 Eine intensive Beziehung: Die wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen dem CSIC und Deutschland
 José Juan Sánchez Serrano ■ CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
-
- 423 **Cronología / Chronologie**
-
- 429 **Listado autores / Liste der Autoren**
-
- 432 **Glosario: Listado de instituciones mencionadas / Glossar: Verzeichnis der erwähnten Institutionen**
-

Residencia de Estudiantes a principios de los años 20 /
 Residencia de Estudiantes zu Beginn der zwanziger Jahre (ARE)





Los juristas de la *Junta*
para Ampliación de Estudios

Die Juristen und die *Junta*
para Ampliación de Estudios

Luis Arroyo Zapatero
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

Die Juristen und die *Junta para Ampliación de Estudios*

Luis Arroyo Zapatero

UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

Die Berufung der meisten jungen spanischen Juristen, zu wissenschaftlicher Ausbildung nach Deutschland kommen, setzte drei institutionelle Prozesse und den Einsatz zweier wichtiger Persönlichkeiten voraus. Hierzu gehörte zunächst der *Krausismo*¹, die bedeutendste liberale philosophische Bewegung Spaniens, die auf der Grundlage der juristisch-politischen Ansichten Karl Krauses von Julián Sanz del Río organisiert wurde und mit der die spanischen Liberalen die dogmatische Strenge Kants und Hegels überwinden wollten. Der Krausismo wollte die notwendige philosophische und politische Erneuerung in der naiven Hoffnung vorantreiben, eine direkte Konfrontation mit der katholischen Kirche wieder, die an eine absolute Dominanz des geistlich-geistigen Lebens in Spanien, insbesondere der Bereiche Lehre und Wissenschaft gewöhnt war, vermeiden zu können. Francisco Giner de los Ríos, ein Schüler von Julián Sanz del Río und Professor für Rechtsphilosophie an der Universität Madrid, wurde wegen seiner Bestrebungen neben weiteren Professoren vom zuständigen Minister Orovio 1875 vom Dienst suspendiert. Orovio erreichte damit, dass die katholische Kirche die Oberhoheit wieder die Universitäten behielt. Giner de los Ríos reagierte darauf mit der Gründung der *Institución Libre de Enseñanza* (ILE).

In der Folgezeit erlangten Giner, seine Anhänger und die *Institución Libre de Enseñanza* einen enormen Einfluss auf alle reformorientierten Intellektuellen. Der junge aus La Mancha stammende José Castillejo war für Giner ein idealer Schüler; neben Rafael Altamira, Eduardo Hinojosa und Adolfo Posada stand er ihm während seiner postdoktoralen Studien in Deutschland beratend zur Seite². Für Giner stand fest: Juristen und Philosophen sollten sich als Wissenschaftler in Deutschland ausbilden lassen, dabei jedoch nicht ihre Pflichten als Bürger und *gentlemen* vernachlässigen. Für letzteres empfahl Giner wärmstens einen Aufenthalt in England³. Auch seinem Schüler Castillejo riet er dazu; allerdings war für Studienaufenthalte im Ausland weitaus mehr als nur die wenigen Stipendien erforderlich, die von einigen Universitäten

1 GIL CREMADES, Juan José, *El reformismo español. Krausismo, escuela histórica, neotomismo*. Barcelona: Ariel, 1969. Siehe die Kurzübersicht von Fernando VALDES DAL-RE in seiner „Einleitung“ über MONEREO, José Luis, *La reforma social en España: Adolfo Posada*. Madrid: Ministerio de Trabajo, 2003, S. 11-25.

2 Dies geht aus dem Briefwechsel Castillejos hervor. Siehe CASTILLEJO, David. *Los intelectuales reformadores de España. Epistolario de José Castillejo. I, Un puente hacia Europa 1896-1909*. Madrid/Barcelona: Castalia, 1997.

3 Giner an Castillejo am 21.10.1903 und 15.03.1904 in CASTILLEJO, op. cit., S. 192 und 208.

Los juristas de la *Junta* para Ampliación de Estudios

Luis Arroyo Zapatero

UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

1 GIL CREMADES, Juan José, *El reformismo español. Krausismo, escuela histórica, neotomismo*. Barcelona: Ariel, 1969. Véase: Una apretada síntesis de Fernando VALDES DAL-RE, en su "Introducción" a MONEREO, José Luis, *La reforma social en España: Adolfo Posada*. Madrid: Ministerio de Trabajo, 2003, pp. 11-25.

La privilegiada llamada para encontrar en Alemania la formación científica de los jóvenes juristas españoles de principios del siglo XX es consecuencia de tres procesos institucionales y de dos personalidades principales. A los procesos pertenece, en primer lugar, el *krausismo*¹, que es un movimiento liberal filosófico y social español por excelencia, organizado por Julián Sanz del Río a partir del pensamiento jurídico y político de Karl Krause, que fue una excelente solución para superar la dogmática rigidez de Kant y Hegel. Con él se buscaba también satisfacer la necesidad

Biblioteca de departamento,
Universidad de Heidelberg /
*Institutsbibliothek der
Universität Heidelberg*
(UNIVERSITÄTSARCHIV HEIDELBERG)



vergeben wurden. Es bedurfte eines logistischen, finanziellen und wissenschaftspolitischen Instruments. Aus dieser Notwendigkeit heraus entstand die von Santiago Ramón y Cajal geführte *Junta para Ampliación de Estudios*, in der sich Castillejo mit großem Erfolg für die Erneuerung der intellektuellen Elite Spaniens engagierte.

Eine weitere aus dem spanischen Reformismus in Form der ILE entstandene Institution war die *Comisión de Reformas Sociales*, die 1883 in derselben politischen Absicht wie die JAE unter Federführung von José Canalejas und Eduardo Dato ⁴ gegründet und 1903 in das *Instituto de Reformas Sociales* umgewandelt wurde. Dieser Institution schlossen sich von Beginn an die beiden jüngsten Mitglieder der „Grupo de Oviedo“ ⁵ an, Adolfo Posada ⁶ und Adolfo A. Buylla, zusammen mit zum Teil noch jüngeren maßgeblichen Mitarbeitern wie z. B. Constancio Bernaldo de Quirós.

Als die JAE ihre Arbeit aufnimmt, sind die Schlüsselfiguren bereits auf ihrem Posten und leisten besonders auf dem Gebiet des Rechts hervorragende Arbeit, denn gerade an den rechtswissenschaftlichen Fakultäten und unter Universitätsprofessoren findet die gesellschaftliche und universitäre Reformbewegung im Spanien während des ersten Drittels des 20. Jahrhunderts starken Rückhalt.

Insgesamt erhalten über 140 Juristen von der JAE Auslandsstipendien. Hierzu kommt eine nicht geringe Anzahl Juristen, die von ihren eigenen Universitäten Stipendien bekommen und nicht immer eine „Angleichung“ an den Satz der JAE-Stipendien beantragen. Außerdem gibt es Studenten der Rechtswissenschaften, die auf eigene Kosten im Ausland studierten. Von den 140 Stipendiaten beantragen über die Hälfte die Unterstützung für einen vollständigen oder teilweisen Aufenthalt in Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz. Die Gründe für diesen Drang nach Deutschland, den junge spanische Juristen der „Generation von 1914“ und des „silbernen Zeitalters“ verspüren, werden in den Texten von Ramón Carande im Hinblick auf die Anfangszeit und von Francisco de Ayala für die darauffolgende Etappe anschaulich dargestellt.

Carande schreibt in seinem hervorragenden Text über das wilhelminische Deutschland, dass die Mehrzahl der Jurastudenten sich für deutsche Universitäten entschieden, da diese in jener Zeit eine gewaltige Anziehungskraft ausübten, die weit über der anderer europäischer Universitäten lag und insbesondere die zentralistisch-bürokratisch ausgerichteten, auf Napoleon zurückgehenden französischen und die als „seltsam und archaisch“ verrufenen britischen Universitäten in den Schatten stellten ⁷. Fast 20 Jahre später ist diese Anziehungskraft für die Generation Francisco Ayalas sogar noch gestiegen: „Deutschland war das Ziel für Studienaufenthalte schlechthin. Kulturell gesehen war Spanien auf die europäische Landkarte zurückgekehrt. Hierfür war der Kontakt zu Deutschland ausschlaggebend gewesen. Auf der Suche nach dem Goldenen Vlies des Krausismo beginnt dieser Prozess mit Sanz del Río; er endet, als die letzten Stipendiaten in Deutschland vom Ausbruch des spanischen Bürgerkriegs überrascht werden.“ Ayala führt weiterhin aus: „Aus Deutschland stammten eine Vielzahl bedeutender Werke von Philosophen und Wissenschaftlern, die für die von Ortega initiierten oder geförderten Herausgeber-schaften übersetzt wurden. Deutschland war damals das intellektuelle Zentrum, auf das alle ihre Blicke richteten“ ⁸. In den 60er Jahren sagte Ayala schließlich, dass heutzutage niemand verstehen könne, was die Begegnung mit Deutschland und dem Berlin der damaligen Zeit für einen jungen Spanier bedeutet habe.

4 PALACIO DE LA MORENA, Juan Ignacio. La institucionalización de la reforma social en España (1883-1994): La Comisión y el Instituto de Reformas Sociales. Madrid: Ministerio de Trabajo, 1988.

5 CORONAS GONZÁLEZ, Santos, Rafael Altamira y el grupo de Oviedo. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2002.

6 MONEREO PÉREZ, José Luis, *La reforma social en España: Adolfo Posada*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2003. LAPORTA, Francisco. *Adolfo Posada: Política y sociología en la crisis del liberalismo español*. Madrid: Edicusa, 1974.

7 CARANDE, Ramón, „Recuerdos de la Alemania Guillermina“. In: *Cuadernos Hispanoamericanos*. Nr. 465, 1989, S. 7-24.

8 AYALA, Francisco. *Recuerdos y Olvidos*. Madrid: Alianza Editorial. 2006, S. 153-162 und 166-171 und AYALA, Francisco, *Ensayos políticos, libertad y liberalismo*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006, S. 482 ff. Zu finden in MARTÍNEZ-GARRIDO, Susana (Hrsg.), *Francisco Ayala. El escritor en su siglo*. Granada: SECC, 2006.

Eduardo de Hinojosa
(ARCHIVO ESPASA LIBROS)



2 Se sigue muy bien en el epistolario CASTILLEJO, David. *Los intelectuales reformadores de España. Epistolario de José Castillejo*. 1, *Un puente hacia Europa 1896-1909*. Madrid/Barcelona: Castalia, 1997.

3 De Giner a Castillejo el 21-X-1903 y 15-III-1904 en CASTILLEJO, op. cit., pp. 192 y 208.

4 PALACIO DE LA MORENA, Juan Ignacio. *La institucionalización de la reforma social en España (1883-1994): La Comisión y el Instituto de Reformas Sociales*. Madrid: Ministerio de Trabajo, 1988.

5 CORONAS GONZÁLEZ, Santos, *Rafael Altamira y el grupo de Oviedo*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2002.

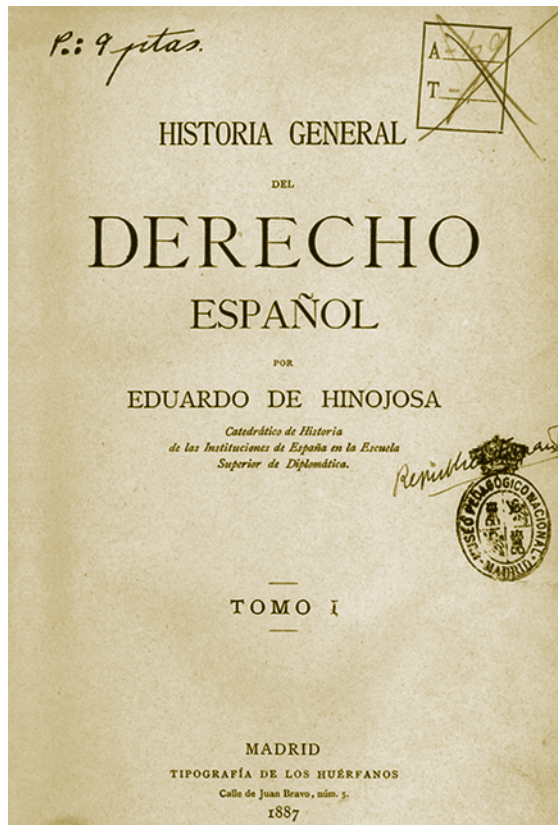
6 MONEREO PÉREZ, José Luis, *La reforma social en España: Adolfo Posada*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2003. LAPORTA, Francisco. *Adolfo Posada: Política y sociología en la crisis del liberalismo español*. Madrid: Edicusa, 1974.

de renovación filosófica y política, en la ingenua creencia de poder evitar el enfrentamiento directo con una iglesia católica acostumbrada a dominar por completo la vida espiritual de España, incluida, naturalmente, la vida universitaria y científica. Francisco Giner de los Ríos, discípulo de Julián Sanz del Río, catedrático de Filosofía del Derecho de la Universidad de Madrid, tras su expulsión junto con otros, por el intento exitoso del Ministro Orovio en 1875 de imponer de nuevo el control de la Iglesia sobre la enseñanza universitaria, crea la *Institución Libre de Enseñanza*.

La influencia desde entonces de la personalidad de Giner y de la propia Institución y de sus gentes en todos los intelectuales de vocación renovadora es extraordinaria. En el joven manchego José Castillejo encuentra Giner al discípulo ideal y junto con Rafael Altamira, Eduardo Hinojosa y Adolfo Posada, le guían en todo durante su tiempo de formación postdoctoral en Alemania². Giner lo tiene clarísimo: juristas y filósofos han de buscar la formación científica en Alemania, aunque no deban descuidar su formación como ciudadanos, como *gentleman*, para cuyo propósito recomienda encarecidamente visitar Inglaterra³. Se lo aconsejó expresamente a Castillejo, pero seguir en número relevante el consejo de estudiar en el extranjero requería algo más que las contadas becas que daban algunas universidades. Se requería la creación de un instrumento logístico, financiero y de política científica, y ese fue la *Junta para Ampliación de Estudios*, que con Santiago Ramón y Cajal a la cabeza, encontró en Castillejo el más perfecto ejecutor de la renovación de la intelectualidad española.

Otra institución cercana al cerebro del reformismo español representada por la ILE es la *Comisión de Reformas Sociales* creada en 1883, sobre todo tras su transformación en 1903, merced al mismo impulso político por el que se crea la JAE, en el *Instituto de Reformas Sociales*, de la mano de José Canalejas y Eduardo Dato⁴. En él se integran desde el primer momento los dos más jóvenes del "grupo de Oviedo"⁵, Adolfo Posada⁶ y Adolfo A. Buylla, con algunos colaboradores más jóvenes muy relevantes, como Constancio Bernaldo de Quirós.

Eduardo Hinojosa, *Historia general del derecho español*, 1887 (BIBLIOTECA DEL CENTRO DE HUMANIDADES, CSIC)



Cuando la JAE comienza su actividad los personajes claves están en sus puestos y su acción en el ámbito de los juristas es notabilísima, pues es en esa formación y en los profesores universitarios en donde se encuentran los mimbres profesionales de la reforma y reorganización social y universitaria de la España del primer tercio del siglo XX.

El número de juristas pensionados por la Junta para estudios en las universidades foráneas a lo largo de todo el periodo es superior a 140. A ellos se unen no pocos que acuden becados por las propias universidades, y que no siempre solicitan la "equiparación" a pensionados de la JAE y también los hay quienes viajan por sus propios medios. En todo caso, de los 140 pensionados, más de la mitad solicita la pensión para su disfrute parcial o por entero en universidades de Alemania, así como también en Austria o en la Suiza de habla alemana. Los motivos de tanta vocación germánica de los jóvenes juristas españoles de las generaciones que conocemos como "del 14" y de la "edad de plata" se expresan muy bien en los textos de Ramón Carande para los primeros años y de Francisco Ayala para los siguientes.

Carande, en su delicioso texto sobre la Alemania Guillermina, expone que la mayoría de los estudiantes de la JAE eligieron universidades alemanas

Weder die JAE, die Universitäten jener Zeit, die personelle Organisation der Universitäten, die den Austausch von Professuren verschiedener Fachgebiete gestattete, noch die Form der Doktorarbeiten, die keine besondere Spezialisierung erforderte, ermöglichen eine Klassifizierung der Stipendiaten nach juristischen Fachgebieten, wie wir sie heute kennen. Im betrachteten Zeitraum bildeten sich jedoch allmählich neue Bereiche der Rechtsordnung heraus, wie zum Beispiel das Arbeitsrecht, auf Grundlage des Zivil- und des Verwaltungsrechts, oder Bereiche, die wie das Handelsrecht als Zweig des Zivilrechts anzusehen sind. Aus dem Verwaltungsrecht und dem politischen Recht entstand das Verfassungsrecht. Die sich konstituierenden Wirtschaftswissenschaften und die Finanzwissenschaften wurden noch an den Jura-Fakultäten gelehrt und waren zum Teil stärker verwaltungsrechtlichen und historischen Gesichtspunkten unterworfen als der Dimension des modernen Finanzwesens. Dieser Situation zum Trotz bildeten sich im Bereich des öffentlichen Rechts bereits das Verwaltungsrecht, das Verfassungsrecht und das Strafrecht heraus. Das Zivilrecht war bereits ein konsolidierter Bestandteil des Privatrechts, das Handelsrecht war im Entstehen begriffen. Das Arbeitsrecht sollte sich erst später herausbilden. Dies gilt auch für die Beschäftigung mit dem Römischen Recht und der Rechts- und Wirtschaftsgeschichte, für das Verfahrensrecht, das Internationale Recht und für die allgegenwärtige Beschäftigung mit der Rechtsphilosophie.

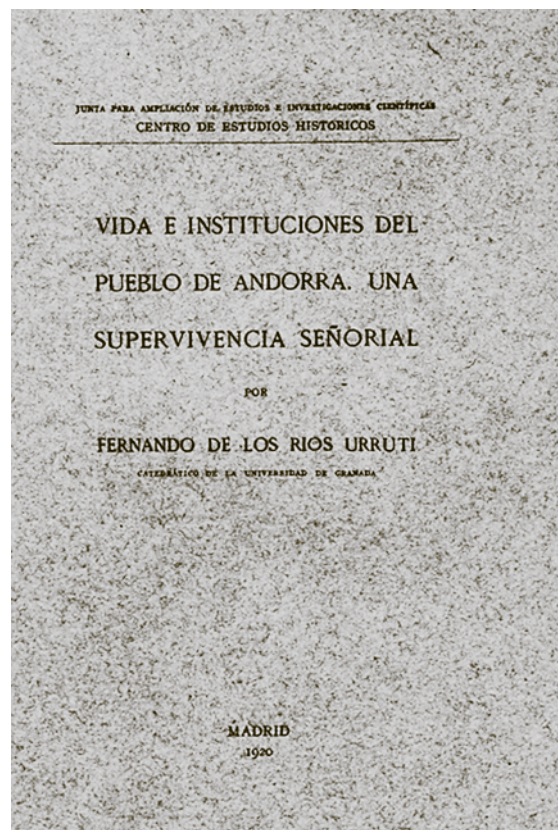
Es sollten jedoch mindestens zwei Generationen unterschieden werden, und nicht nur, weil die beschriebenen Phänomene viele Juristen betreffen, sondern weil die Stipendien innerhalb eines Zeitraums von fast 30 Jahren vergeben wurden. Wir sprechen daher von mindestens zwei Generationen im Verständnis von Ortega y Gasset. Zur ersten Generation, die als „1914er“ oder „wilhelminische“ Generation spanischer Juristen bezeichnet werden kann, zählen auch diejenigen, die wie Jiménez de Asúa und Camilo Barcia Trelles Berlin bei Kriegsbeginn vorzeitig verlassen mussten, nicht zuletzt weil die spanische Regierung sämtliche Stipendienzahlungen einstellte. Kennzeichnend für das damalige Deutschland waren Ordnung, Tradition und Fortschritt; dies hatte bei den spanischen Besuchern und Stipendiaten sicherlich bleibenden Eindruck hinterlassen. Es ist das Deutschland, das Castillejo – ausführlich dokumentiert in seinem Briefwechsel – seinen zwei Schwestern im provinziellen Ciudad Real beschreibt. Als nach dem Krieg die Stipendienzahlungen wieder aufgenommen werden, stehen in Deutschland allerdings die Zeichen eher auf Revolution als auf Ordnung und Tradition. Die Gruppe der Stipendiaten lässt sich für die Folgezeit einteilen in diejenigen, die sich zwischen 1918 und 1933 in Deutschland aufhielten, und jene, die bereits im Deutschland Hitlers und seiner „neuen Ordnung“ studierten und dort vom Ausbruch des spanischen Bürgerkriegs überrascht wurden.

Rechtsgeschichte und Privatrecht

Im *Centro de Estudios Históricos* der JAE, in dem Eduardo Hinojosa arbeitete, wurden zahlreiche Experten für Rechts- und Wirtschaftsgeschichte und für Zivilrecht ausgebildet⁹. Hinojosa, ein hochgebildeter Mensch und exzellenter Kenner Deutschlands, ist neben weiteren bedeutenden Werken Verfasser des Titels „Das germanische Element im spanischen Recht“ („El elemento germánico en el Derecho español“). Einige seiner Schüler haben das bis heute aktuelle Jahrbuch für Rechtsgeschichte (*Anuario del Historia del Derecho*) des *Centro de Estudios Históricos* ins Leben gerufen. Bei Hinojosa wurde Claudio Sánchez Albornoz

⁹ LÓPEZ SÁNCHEZ, José María, *Heterodoxos españoles. El Centro de Estudios Históricos, 1910-1936*. Madrid: Marcial Pons-CSIC, 2006.

Fernando de los Ríos, *Vida e instituciones del pueblo de Andorra, 1920* (BIBLIOTECA DEL DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES DEL CSIC)



7 CARANDE, Ramón, "Recuerdos de la Alemania Guillermina". En: *Cuadernos Hispanoamericanos*. Núm. 465, 1989, pp. 7-24.

8 AYALA, Francisco, *Recuerdos y Olvidos*. Madrid: Alianza Editorial. 2006, pp. 153-162 y 166-171 y AYALA, Francisco, *Ensayos políticos, libertad y liberalismo*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006, pp. 482 y ss. Se reproducen en MARTÍNEZ-GARRIDO, Susana (Coord.), *Francisco Ayala. El escritor en su siglo*. Granada: SECC, 2006.

porque sobre ellos ejercía un poderoso atractivo la universidad de aquel tiempo, que superaba con creces a las demás universidades europeas, tanto a las de corte centralista y burocrático de cuño napoleónico, como a la inglesa, "extraña y arcaica"⁷. Casi 20 años después, para la generación de Francisco Ayala el atractivo es aún mayor: "el destino por excelencia era Alemania. Culturalmente España había vuelto a ponerse en el mapa de Europa y para conseguir ese resultado el contacto con Alemania había sido decisivo. Es un proceso que se inicia con Sanz del Río, a la conquista del vellocino de oro krausista, y termina con los últimos becarios a quienes sorprende la Guerra Civil española estudiando en Alemania". Y es que –continúa Ayala– Alemania era "el hogar fecundo de tantas obras admirables, de tantos filósofos y científicos, autores de los libros que se traducían en las colecciones patrocinadas o impulsadas por Ortega. Alemania era el centro de atracción intelectual donde convergían todas las miradas"⁸. Y remata advirtiéndonos –en los años 60– que será difícil que nadie hoy pueda comprender lo que para un joven español del aquel entonces significaría el encuentro con la Alemania y el Berlín de aquellos tiempos.

Ni la Junta ni las universidades de la época, ni siquiera la estructura funcional universitaria que autorizaba la permuta entre cátedras de diferente naturaleza, ni las tesis cortas que no exigían larga especialización en una materia, propician una clasificación de los pensionados en áreas jurídicas como las que hoy conocemos. A su vez, los años de referencia lo son de formación de sectores nuevos del ordenamiento jurídico, como es el Derecho del trabajo, que se construye desde el Derecho civil y desde el Derecho administrativo o sectores que se especializan respecto del clásico tronco civilista, como el Derecho mercantil. Sobre y entre el Derecho administrativo y el Derecho político va emergiendo el Derecho constitucional. Por su parte, la incipiente ciencia económica se radica todavía en las Facultades de Derecho, junto a la Hacienda pública, y aparece en ocasiones más vinculada a lo administrativo y a la historia que a la dimensión financiera moderna. Con todas esas cautelas se puede distinguir en una gran área de Derecho público a los cultivadores del Derecho administrativo, del Derecho político y del Derecho penal. En el Derecho privado contamos con el gran área de Derecho civil y la emergencia del Derecho

mercantil. El Derecho del trabajo aparecerá más tarde. A lo anterior hemos de añadir los romanistas e historiadores del Derecho y de la economía, los cultivadores del Derecho procesal y del Derecho internacional, y casi todos filosofando sobre el Derecho.

Conviene distinguir, a su vez, al menos dos generaciones, no sólo porque su número total es elevado, sino porque las cohortes de becarios se producen a lo largo de casi 30 años y componen, por tanto, al menos dos generaciones orteguianas. Podemos identificar una primera generación, que podemos denominar también "del 14", y que es la generación "guillermina" de juristas españoles, que alcanza hasta los que como Jiménez de Asúa y Camilo Barcia Trelles tienen que abandonar precipitadamente Berlín con el comienzo de la guerra y cuando al gobierno español declara suspendidas todas las pensiones. Es una Alemania de orden, tradición y progreso que seguro que imprime carácter en los que la visitan y disfrutan. Es la Alemania que Castillejo describe a sus hermanas, dos señoritas de Ciudad Real, bien reproducidas en el epistolario. Tras la guerra se recuperan las pensiones, pero Alemania es ya más revolución que orden y tradición. Podemos agrupar así a los becarios entre los del propio año 1918 y el año 1933, y un segundo grupo para los que ya

Francisco Ayala, José Ramón Medina Echevarría (COLECCIÓN PRIVADA LUIS ARROYO ZAPATERO)



ausgebildet, der sein Werk fortsetzte und als Professor ein Stipendium für einen Studienaufenthalt in Wien und Freiburg in den Jahren 1928-1929 erhielt. 1932 wurde er als Rektor an die Universität Madrid berufen. Für eine ganze Gruppe junger Experten für Rechts- und Wirtschaftsgeschichte war die Ausbildung am Centro und an den deutschen Universitäten prägend.

So erging es Ramón Carande, für den der Deutschlandaufenthalt wegen des dortigen Zusammentreffens von Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlern besonders ergiebig war. Er war ab 1911 Stipendiat in München und Berlin und studierte dort bei Adolf Wagner, Schmoller, Lujo Brentano und Werner Sombart. Zehn Jahre später ging er nach Freiburg. Wenceslao Roces, Professor für Römisches Recht, genoss lange ein Stipendium für Freiburg und Berlin, wo er mit Lenel, Stanheim und Kipp arbeitete. Er nahm intensiv am politischen Geschehen teil und war ein außerordentlich begabter und gewissenhafter Übersetzer klassischer und moderner Literatur aus Deutschland. Diese Arbeit half ihm neben seiner intensiven Tätigkeit an der Universität UNAM, im mexikanischen Exil zu überleben. Manuel Torres López war zwischen 1923 und 1926 als Stipendiat in Freiburg. Im Anschluss daran erhielt er einen Lehrstuhl an der Universität Salamanca. 1928 kehrte er erneut nach Freiburg zurück, um sich bei Below, Finke und Schwerin fortbilden zu lassen. Viele Jahre lang war er Dekan der Juristischen Fakultät der Universität Madrid, an die er 1942 von Granada aus zurückkehrte, um eine Professur anzunehmen. Manuel Miguel de las Traviesas, der seine Ausbildung im innersten Zirkel der „Gruppe von Oviedo“ erhalten hatte, war zwischen 1911 und 1913 Stipendiat in Berlin und studierte bei Kipp, Kübler und Hirschfeld. Danach wurde er Professor für Römisches Recht und Zivilrecht und in der Zweiten Republik Richter am Verfassungsgericht. Ursicino Álvarez, ein Schüler José Castillejos, erweiterte seinen wissenschaftlichen Horizont in Berlin bei Rabel, Kipp und Wolff. 1935 wurde er Professor für Römisches Recht zunächst an der Universität Murcia und ab 1941 an der Universität Madrid. Die Aufzählung von Professoren für Rechtsgeschichte und Römisches Recht bleibt jedoch unvollständig, wenn sie nicht noch einen Mann besonders erwähnte, den sein ganzes Leben lang der Glanz der Residencia de Estudiantes und seiner germanischen Ausbildung umgab, und fast nichts weiter veröffentlichte als seine Dissertation: José Antonio Rubio Sacristán. Zwischen 1922 und 1926 schrieb er in Freiburg seine Doktorarbeit, wurde 1928 Professor an der Universität La Laguna (Teneriffa), ging im folgenden Jahr mit einem JAE-Stipendium wieder nach Freiburg und besuchte 1930 als einer der ersten spanischen Juristen die USA. Als Professor in Valladolid überstand er durch pures Glück die auf den Bürgerkrieg folgenden Säuberungsaktionen, lehrte weiterhin in Valladolid und wurde in den späten 60er Jahren Dekan der Rechtswissenschaftlichen Fakultät.

Rechtsphilosophie

Vertreter der spanischen Rechtsphilosophie kamen nach dem Ersten Weltkrieg nach Deutschland¹⁰. Luis Recasens Siches studierte 1925 in Berlin bei Smend, Stammler und Hermann Heller und später bei Kelsen in Wien; Enrique Luño Peña ging 1927/28 nach München, um mit Unterstützung der Görres-Gesellschaft bei Beling zu lernen; Luis Legaz Lacambra studierte 1930 in Wien bei Kelsen und Verdross. 1931 nahmen José Corts Grau und José Medina Echevarria ihre Studien in Deutschland auf: Ersterer in Freiburg bei Heidegger und Erik Wolff, letzterer in Marburg, wo er sich mit Heideggers Phänomenologie beschäftigte, sowie in Münster; Felipe González Vicén studierte 1933 zunächst in Frankfurt bei Baumgarten, danach in Marburg und in Berlin bei Smend und Schmitt. Sowohl Recasens als auch Medina und andere bedeutende Professoren für Rechtsphilosophie gingen nach Lateinamerika ins Exil. González Vicén schaffte es zurückzukehren, was in jenen Jahren ein abenteuerliches Unterfangen darstellte.¹¹

¹⁰ Beschrieben im ersten Kapitel von RIVAYA, Benjamin, *Filosofía del Derecho y primer franquismo (1937-1945)*. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 1998.

¹¹ GIL CREMADES, Juan José, „Un expediente sancionador, Sobre un capítulo de la biografía intelectual de González Vicén“. *Sistema*, 113, 1993, S. 37-55.

9 LÓPEZ SÁNCHEZ, José María, *Heterodoxos españoles. El Centro de Estudios Históricos, 1910-1936*. Madrid: Marcial Pons-CSIC, 2006.

10 Se sigue muy bien en el primer capítulo de RIVAYA, Benjamín, *Filosofía del Derecho y primer franquismo (1937-1945)*. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 1998.

viven la Alemania de Hitler y su “orden nuevo” y a los que la guerra civil española sorprende allí mismo.

Historiadores del Derecho y privatistas

El *Centro de Estudios Históricos* de la JAE, en el que trabajó Eduardo Hinojosa, es cuna de historiadores del Derecho y de la Economía y de cultivadores del Derecho civil⁹. Hinojosa, de amplia formación y excelente conocedor del mundo germánico, fue autor entre otras relevantes obras del estudio sobre “El elemento germánico en el Derecho español” y maestro de quienes crearon como órgano del Centro el *Anuario del Historia del Derecho*, de ininterrumpida actualidad hasta hoy. A su lado se formó y continuó su obra Claudio Sánchez Albornoz, quien ya catedrático de Madrid fue pensionado por la Junta en Viena y en Friburgo en el curso 1928-1929. En 1932 accedió al Rectorado de la Universidad de Madrid. Una pléyade de jóvenes investigadores de Historia del derecho y de la Economía se forman entre el Centro y las Universidades alemanas.

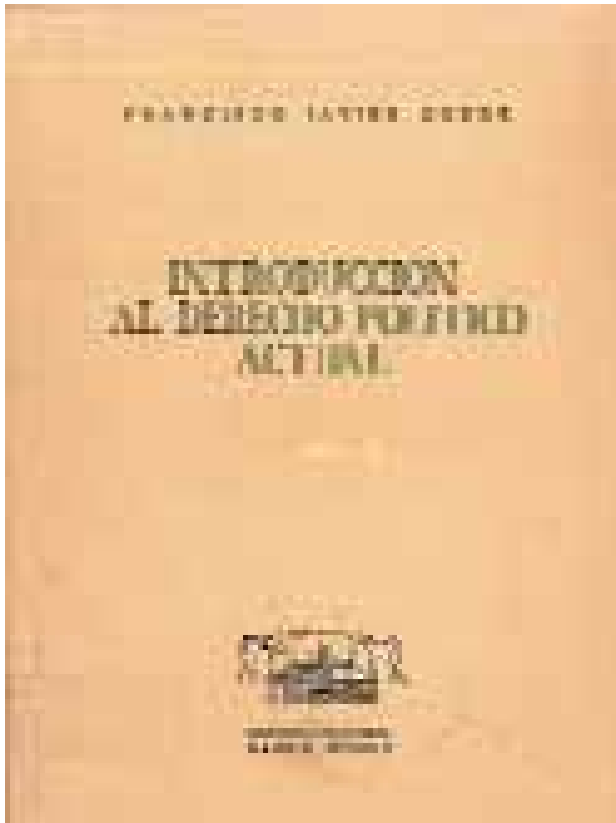
El primero a mencionar es Ramón Carande, el que más disfruta de Alemania, y que es punto de encuentro entre juristas y economistas. Pensionado en Munich y en Berlín en 1911 con Adolf Wagner, Schmoller, Lujo Brentano y Werner Sombart, regresa diez años más tarde a Friburgo. Wenceslao Roces, catedrático de Derecho romano, pensionado largo tiempo en Friburgo y en Berlín, con Lenel, Stanheim Kipp y con intensa vida política, extraordinario y prolijo traductor de clásicos y modernos alemanes, en una tarea que le ayudó a sobrevivir en el exilio mejicano donde desarrolló un amplio magisterio en la UNAM. Manuel Torres López, pensionado en Friburgo entre 1923 y 1926, obtiene la cátedra de Salamanca en este último año y en 1928 regresa de nuevo a Friburgo con Below, Finke y Schwerin. Decano muchos años de la Facultad de Derecho de Madrid, de la que fue catedrático al trasladarse desde la Granada de 1942. Manuel Miguel de las Traviesas, formado en el núcleo del grupo de Oviedo fue becado de 1911 a 1913 en Berlín con Kipp, Kübler, y Hirschfeld. Catedrático de Derecho romano y de civil desde esos años, fue Magistrado el Tribunal de garantías constitucionales de la

República. Ursicino Álvarez, discípulo de José Castillejo, amplió estudios en Berlín bajo la dirección de Rabel, Kipp y Wolff. Obtuvo la cátedra de Derecho Romano en la Universidad de Murcia en 1935 y posteriormente la de la Universidad de Madrid en 1941. Para terminar esta selección de historiadores del Derecho y romanistas –además de Juan Beneyto, Javier Malagón Barceló, Luis García de Valdeavellano– merece citarse al que llevó consigo toda su vida el aura de la *Residencia de Estudiantes* y de la formación germánica, sin dar a la imprenta casi nada más que su obra de formación: José Antonio Rubio Sacristán. Se doctoró en Friburgo entre 1922 y 1926, obtiene la cátedra de la La Laguna en 1928, acude ya al año siguiente de nuevo a Friburgo pensionado por la JAE y en 1930 es de los primeros juristas en visitar Estados Unidos. Catedrático ya de Valladolid, superó azarosamente la depuración de postguerra y desplegó allí su magisterio oral y el Decanato de la Facultad de Derecho durante los últimos años 60.

Filósofos del Derecho

Los filósofos del Derecho acuden a Alemania tras la guerra mundial¹⁰. Luis Recasens Siches en 1925 a Berlín con Smend, Stamler y Hermann Heller y más tarde a Viena con Kelsen; Enrique Luño Peña

Francisco Javier Conde,
*Introducción al Derecho
Político actual*. Madrid:
Ediciones Escorial, 1942.



Zivilrecht

Das *Centro de Estudios Históricos* rief eine spezifische Juristische Abteilung ins Leben, die von Felipe Clemente de Diego, Professor für Zivilrecht an der Universität Valladolid und neben José María Navarro Palencia, Gründer der Zeitschrift für Privatrecht (*Revista de Derecho Privado*), geleitet wurde. Viele seiner Mitarbeiter erhielten ein Stipendium für Deutschland, die meisten auf den Spuren von José Castillejo bei Stammler in Halle und einige bei Gierke in Berlin. Nennenswert sind insbesondere folgende Stipendiaten: Demófilo de Buen Lozano, Stipendiat des Jahres 1913 und nach seiner Rückkehr Professor in Salamanca; Francisco Candil y Calvo, der ein Stipendium für 1911 und 1912 erhielt und Professor in Sevilla war; Leopoldo García-Alas, ein Sohn Claríns, der 1913 ein Stipendium erhielt, Rektor der Universität Oviedo war und 1936 von den Franquisten erschossen wurde; Francisco Bonet Ramón, der sich 1933-34 als Stipendiat in Paris und in Berlin aufhielt; Francisco Rivera Pastor, der außer in Halle noch in Marburg bei Cohen und in München bei Bierkmeyer studierte.

Felipe Clemente de Diego hatte außerdem einen Schüler, der ein hohes Alter erreichen sollte und in der Zweiten Republik und zu Zeiten des Franquismus großen Einfluss hatte: José Castán Tobeñas¹². Seit 1928 war er Professor und besonders in seiner Zeit in Valencia hochproduktiv, in der Zweiten Republik war er als Richter am Obersten Gerichtshof tätig und wurde unmittelbar nach Ende des Bürgerkriegs wieder in diese Funktion berufen. Von 1945 bis zu seiner Pensionierung war er Präsident des Obersten Gerichtshofs und übte einen prägenden Einfluss auf die gesamte spanische Rechtswissenschaft aus. Allerdings hatte er keine Beziehungen nach Deutschland, was bei bestimmten anderen großen Persönlichkeiten des spanischen Zivilrechts in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts hingegen nachweislich der Fall war. Die Rede ist von Federico de Castro y Bravo, einem Schüler von Felipe Sánchez Román, ab 1930 Professor für Zivilrecht und in der Folge auch für Internationales Privatrecht, zweifelsohne der bedeutendste

12 SERRANO GONZÁLEZ, Antonio, *Un día en la vida de José Castán Tobeñas*. Valencia: Universidad de Valencia - Tirant lo Blanch, 2001.



Heidelberg (STADTARCHIV HEIDELBERG)

11 GIL CREMADES, Juan José, "Un expediente sancionador, Sobre un capítulo de la biografía intelectual de González Vicén". *Sistema*, 113, 1993, pp. 37-55.

12 SERRANO GONZÁLEZ, Antonio, *Un día en la vida de José Castán Tobeñas*. Valencia: Universidad de Valencia - Tirant lo Blanch, 2001.

13 MENÉNDEZ, Aurelio, *Sobre la moderna Escuela Española de Derecho Mercantil*. Madrid: Civitas, 1993.

el curso 27/28, a Munich con Beling y apoyado por la *Görres Gesellschaft*; en 1930 Luis Legaz Lacambra estudia en Viena con Kelsen y Verdross. En 1931 comienzan sus estudios en Alemania José Cortés Grau, en Friburgo con Heidegger y Erik Wolff; José Medina Echevarría en Marburgo, donde se acerca a la fenomenología de Heidegger y luego en Munster; Felipe González Vicén comenzó en Frankfurt en 1933 con Baumgarten, luego Marburgo y en Berlín con Smend y Schmitt. Tanto Recasens como Medina, junto con otros significativos integrantes del escalafón de catedráticos en esta materia marcharán al exilio americano. González Vicén logra volver, en lo que es una peripecia significativa de aquél tiempo.¹¹

Los civilistas

El *Centro de Estudios Históricos* creó una sección específica de Derecho, que dirigió Felipe Clemente de Diego, catedrático de Derecho civil de la Universidad de Valladolid y creador junto con José María Navarro Palencia de la *Revista de Derecho Privado*. Numerosos de sus colaboradores fueron pensionados en Alemania, en su mayor parte para estudiar en la estela de José Castillejo en Halle con Stammler y algunos, además, con Gierke en Berlín. Entre ellos destacan los siguientes: Demófilo de Buen Lozano, pensionado en 1913 y que a su regreso obtuvo la cátedra de Salamanca. Francisco Candil y Calvo, pensionado en 1911 y 1912, catedrático de Sevilla; Leopoldo García-Alas, hijo de *Clarín*, pensionado en 1913, Rector de la Universidad de Oviedo y fusilado por el bando nacional en 1936; Francisco Bonet Ramón, pensionado entre 1933 y 1934 en París y Berlín. Francisco Rivera Pastor, quien además de estudiar en Halle continúa estudios en Marburgo con Cohen y en Munich con Bierkmeyer.

Felipe Clemente de Diego tuvo, además, un discípulo de larga vida y poderosa influencia durante la República y el franquismo, José Castán Tobeñas¹². Catedrático de Derecho Civil desde 1928, especialmente fructífero en Valencia, Magistrado del Tribunal Supremo en la República y al que se reincorpora de inmediato tras la guerra civil y lo preside desde 1945 hasta su jubilación, dominando toda la escena jurídica, aunque no consta su formación germánica. Pero el otro gran protagonista del Derecho civil Español de la segunda mitad del siglo XX sí la tiene bien probada: Federico de Castro y Bravo, discípulo de Felipe Sánchez Román, Catedrático de Derecho civil desde 1930 y también Derecho internacional privado después, es seguramente el más grande civilista español del siglo XX. Cultivó su poderosa inteligencia con una extraordinaria formación jurídica y filosófica. Pensionado en 1928 y 1929, primero en Heidelberg, con Radbruch y Windelband en filosofía, Eckart en economía y Curtius en literatura. En Berlín se concentró en el Derecho civil junto a los colaboradores de Ennecerus, Wolff y Kipp, comentaristas y sistematizadores del primer Código Civil alemán que tradujeron sus colegas Blas Pérez González y José Alguer. El primero de estos fue Ministro de Interior de Franco desde 1942 durante 15 años. Federico de Castro por el contrario se ocupó de la dogmática jurídica y compuso un tratado de Derecho civil español que ha cumplido como el mejor instrumento de formación de juristas hasta el tiempo de la cultura constitucional en que ha sido relevado por sus numerosos discípulos, entre los que se cuentan, sucesivamente, Luis Díez Picazo y Rodrigo Bercovitz.

El Derecho de la empresa

El Derecho mercantil se constituye en España con Joaquín Garrigues y su *curso de Derecho mercantil*¹³, que expresa bien su formación germánica. Su impulso llega a la configuración de este aérea desde el Derecho civil hacia un Derecho de la empresa. Sus discípulos Rodrigo Uría y Antonio Polo acuden pensionados a Alemania al mismo tiempo, en el curso 1929-30. El prime-

spanische Zivilrechtler des 20. Jahrhunderts. Seine Hochbegabung nutzte er für ein umfangreiches Studium der Rechtswissenschaft und der Philosophie. Er erhielt ein Stipendium für die Jahre 1928-29, um in Heidelberg bei Radbruch und Windelband Philosophie, bei Eckart Wirtschaftswissenschaften und bei Curtius Literatur zu studieren. In Berlin konzentrierte er sich mit den Mitarbeitern von Ennecerus, Wolff und Kipp, die das erste deutsche Bürgerliche Gesetzbuch kommentierten und systematisierten, auf das Zivilrecht, während seine Kollegen Blas Pérez González und José Alguer das BGB ins Spanische übersetzten. Der erstgenannte dieser Kollegen war ab 1942 fünfzehn Jahre lang Innenminister unter Franco. Federico de Castro beschäftigte sich wiederum mit Rechtsdogmatik und verfasste ein Traktat über das spanische Zivilrecht, das bis zur Zeit der neuen demokratischen Verfassung und Ablösung de Castros durch seine Schüler Luis Díez Picazo und später Rodrigo Bercovitz das beste Lehrbuch für Juristen war.

13 MENÉNDEZ, Aurelio, *Sobre la moderna Escuela Española de Derecho Mercantil*. Madrid: Civitas, 1993.

14 ARRIGO, Gianni y VARADO, Gaetano (Hrsg.), *Laboratorio Weimar, Conflitti e diritto del lavoro nella Germania nazista*. Roma: Ed. Lavori, 1982.

15 BAYÓN CHACÓN, Gaspar, „Grandeza, crisis y renacimiento del laborismo alemán“. *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Madrid*, Bd. I, Nr. I, 1957, S. 19 ff.

Unternehmensrecht

Das spanische Handelsrecht wird von Joaquín Garrigues und seinem „Handelsrechtskurs“ (*Curso de Derecho mercantil* ¹³) begründet. In diesem Werk kommt deutlich die germanische Prägung von Garrigues zum Ausdruck. Durch sein Wirken entsteht auf der Grundlage des Zivilrechts das Handelsrecht, das sich später zum Unternehmensrecht weiterentwickelt. Seine Schüler Rodrigo Uría und Antonio Polo verbringen das Studienjahr 1929-30 mit einem Stipendium in Deutschland. Rodrigo Uría kehrt im darauf folgenden Studienjahr zurück, Antonio Polo 1932-33. Uría wird 1932 Professor an der Universität Oviedo, erhält jedoch erst nach dem Bürgerkrieg, zunächst in Salamanca und dann ab 1952 in Madrid, eine Vollprofessur. Polo, der seine Karriere gemeinsam mit Jiménez de Asúa als Strafrechtler beginnt und in Deutschland zu einem soliden Experten für Handelsrecht wird, übersetzt und kommentiert das *Lehrbuch* von Conrad Cosack. Diese Arbeit ebnet ihm 1935 den Weg zu einer Professur an der Universität Oviedo. Wie Emilio Langle, der ebenfalls als Strafrechtler beginnt, wird er ein Opfer der franquistischen Säuberungen, kehrt später an seinen Lehrstuhl zurück und lässt sich schließlich in Barcelona nieder. Zu diesem Trio gesellt sich eine ausgesprochen solide Generation, die aus Aurelio Menéndez, Manuel Olivencia, Evelio Verdera und José Girón Tena besteht. Letzterer ist an seinem Lehrstuhl in Valladolid besonders kreativ und macht Schule. Er ist heute an allen Fakultäten für Rechtswissenschaft ein fester Begriff. Alle genannten Experten, an ihrer Spitze Professor Garrigues, bilden, wie Aurelio Menéndez einst treffend sagte, „die moderne spanische Handelsrechtsschule.“

Arbeitsrecht

Das Arbeitsrecht entstand in Deutschland in der Zeit nach dem Ersten Weltkrieg als Zweig des Zivilrechts auf der Grundlage der Sozialgesetzgebung und der gesetzlichen Regulierung von Verbänden und Unternehmen unter Bismarck. Weimar war hierfür das juristische *Labor* ¹⁴. Gaspar Bayón Chacón, der mit Adolfo Posada studierte und durch seinen Deutschlandaufenthalt geprägt wurde, schrieb 1957 einen brillanten Aufsatz über die Größe, die Krise und die Wiedergeburt des deutschen Arbeitsrechts ¹⁵. In seinen Texten arbeitet er den Unterschied zwischen dem Arbeitsrecht im Nationalsozialismus und der Variante im Spanien nach dem Bürgerkrieg heraus, und um die Schatten des Nationalsozialismus zu tilgen, hüllt er das deutsche Erbe im spanischen Arbeitsrecht in einen wiederverwerteten Nipperdey, vergisst dabei Sinzheimer und wie alle, die sich im offiziellen Spanien eingerichtet haben, sei es durch Berufung, Eigeninteresse oder aus Bequemlichkeit, vertuscht er die beschämende Politik des Regimes mit den päpstlichen Sozialzyklen. Unter den JAE-Stipendiaten gab es zwar keine Arbeitsrechtler, aber es bestand

14 ARRIGO, Gianni y VARADO, Gaetano (ed.), *Laboratorio Weimar, Conflitti e diritto del lavoro nella Germania nazista*. Roma: Ed. Lavori, 1982.

15 BAYÓN CHACÓN, Gaspar, "Grandeza, crisis y renacimiento del laboralismo alemán". *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Madrid*, vol. I, Núm. I, 1957, p. 19 y ss.

16 MONEREO PÉREZ, José Luis, *La reforma social en España: Adolfo Posada*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2003.

ro retorna al curso siguiente y el segundo lo hace en 1932-33. Uría obtiene el encargo de cátedra en la Universidad de Oviedo en 1932 y no llega a ser titular pleno hasta después de la guerra en Salamanca primero y en Madrid a partir de 1952. Polo, que se inicia como penalista junto a Jiménez de Asúa y se transforma en Alemania en un sólido investigador del Derecho mercantil, traduce y anota el *Lehrbuch* de Conrad Cosack, lo que le lleva a la cátedra de Oviedo en 1935. Depurado como Emilio Langle –otro que comenzó en el Derecho penal– recupera la cátedra más tarde y se asienta definitivamente en Barcelona. A este trío se une una entera y sólida generación siguiente integrada por Aurelio Menéndez, Manuel Olivencia, Evelio Verdura y José Girón Tena. Este último especialmente prolífico en la creación de Escuela desde sus muchos años en la sede vallisoletana, y presente hoy en las Facultades de Derecho de toda España. Todos ellos y desde del maestro Garrigues constituyen, como acuñó Aurelio Menéndez, "la moderna escuela española de Derecho mercantil".

El Derecho del trabajo

El Derecho del trabajo surge precisamente en la Alemania de la primera postguerra desde el tronco civilista y amparado por el impulso de la legislación social y de la regulación legal de las corporaciones y empresas del tiempo del Bismarck. Weimar fue el laboratorio jurídico de todo ello ¹⁴. Gaspar Bayón Chacón –formado junto a Adolfo Posada y de buena formación germánica– expuso en 1957 con brillantez lo que denominó *grandeza, crisis y renacimiento del laboralismo alemán* ¹⁵. En su texto procura desligar bien el Derecho del trabajo del nacional socialismo del de la España de la postguerra, y para corregir sombras envuelve la herencia germánica empaquetada por un reciclado Nipperdey –olvidando a Sinzheimer– y como todos los que están instalados en la España oficial, por vocación, interés o por conveniencia, oculta las vergüenzas autoritarias con las encíclicas papales. No hay laboristas como tales entre los becarios de la JAE, pero la orientación "social" de los juristas españoles es muy acusada y resulta influencia directa del magisterio de Adolfo Posada ¹⁶ y de la obra legislativa social generada por la Comisión

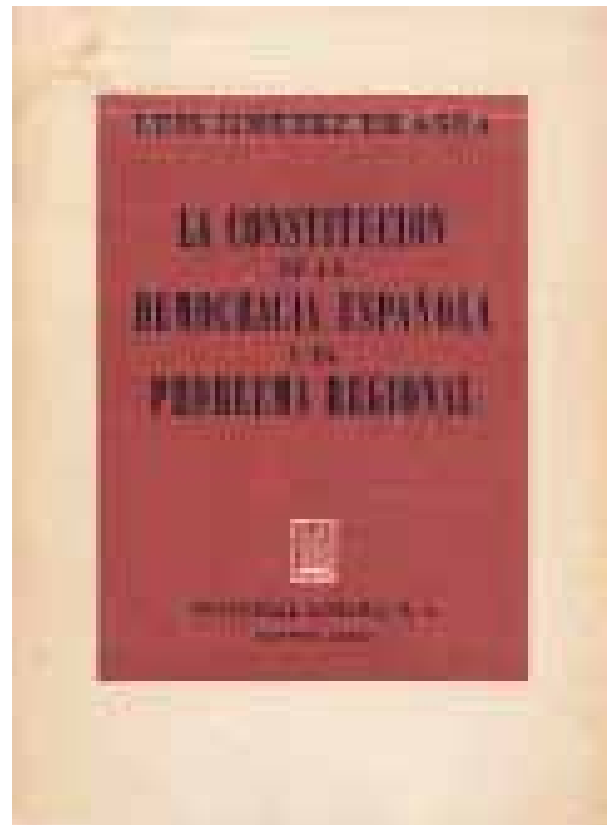
Luis Jiménez de Asúa

(COLECCIÓN PRIVADA LUIS ARROYO ZAPATERO)

Luis Jiménez de Asúa, *La Constitución de la Democracia española y el problema regional*. Buenos Aires: Losada, 1946.



Luis Jiménez de Asúa



eine eindeutig „soziale“ Ausrichtung unter den spanischen Juristen, die auf den direkten Einfluss der Lehrtätigkeit von Adolfo Posada¹⁶ und auf die soziale Gesetzgebungstätigkeit der Comisión de Reformas Sociales, dem späteren *Instituto de Reformas Sociales* und der zahlreichen Mitarbeiter dieser Institutionen zurückgeführt werden kann. Das eigentliche Arbeitsrecht begann mit der Anerkennung des Arbeitsvertrags, der Schutzbedürftigkeit von unselbstständig Beschäftigten und des normativen Werts von Tarifverträgen. Dies geschah, als zeitgleich zur Diskussion über die republikanische Verfassung das Arbeitsvertragsgesetz von 1931 verabschiedet wurde, dessen Inhalt an ein von Sinzheimer inspiriertes und von Potthof ausgearbeitetes deutsches Gesetzesvorhaben angelehnt war. Dieses Gesetz ist die eindeutigste Verbindung zwischen deutschem und spanischem Arbeitsrecht¹⁷, obschon dieser Einfluss nach dem Krieg nachließ und vor allem von Bayóns Schülern Miguel Rodríguez Piñero, Professor in Sevilla und späterer Präsident des Verfassungsgerichts, und Luis Enrique de la Villa, Professor in Madrid und Richter am Obersten Gerichtshof, am Leben erhalten wurde. Deren Generation wurde schließlich abgelöst von Antonio Martín Valverde, Bernardo Cremades und Germán Barreiro, die bereits von Manuel Alonso Olea inspiriert waren.

Verfahrensrecht

Insgesamt gab es unter den Verfahrensrechtlern drei JAE-Stipendiaten, die nach Deutschland gingen und nachher in Spanien eine maßgebliche Rolle spielten. Leonardo Prieto Castro verbrachte das Studienjahr 1929/1930 in Göttingen und München und besuchte Vorlesungen bei Örtmann und Kisch. Emilio Gómez Orbaneja verbrachte das Studienjahr 1930 in Deutschland, um Kiss, Frank und Wenger in Bonn zu hören und mit Thomas Mann und Karl Vossler Verbindung aufzunehmen. 1934 wurde er Generalsekretär am Verfassungsgericht der Republik, überstand nur knapp die Säuberungsaktionen im Bürgerkrieg und erhielt seinen Lehrstuhl 1942 zurück. Sein Handbuch für Verfahrens-, Zivil- und Strafrecht war bis zum Anbruch der Epoche des Verfassungsrechts für die Ausbildung von Juristen maßgebend. Weniger Glück hatte der Sohn des ersten Präsidenten der Republik, Nieto Alcalá-Zamora Castillo. Durch eine Stipendienangleichung kam er 1930 nach München und studierte außer bei den obigen Professoren auch bei Beling. 1932 folgte er einem Ruf an einen Lehrstuhl in Santiago de Compostela. Er musste ins Exil gehen und

16 MONEREO PÉREZ, José Luis, *La reforma social en España: Adolfo Posada*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2003.

17 MARTÍN VALVERDE, Antonio. „La formación del derecho del trabajo en España. Estudio preliminar“. In: AA. VV. *La legislación social en la historia de España. De la revolución liberal a 1936*. Madrid: Congreso de los Diputados, 1987.



Comida homenaje a Francisco Ayala por la obtención de su cátedra de Derecho Político / Festessen anlässlich der Berufung Francisco Ayalas zum Professor für Öffentliches Recht (COLECCIÓN PRIVADA LUIS ARROYO ZAPATERO)

17 MARTÍN VALVERDE, Antonio. "La formación del derecho del trabajo en España. Estudio preliminar". En: AA. VV. *La legislación social en la historia de España. De la revolución liberal a 1936*. Madrid: Congreso de los Diputados, 1987.

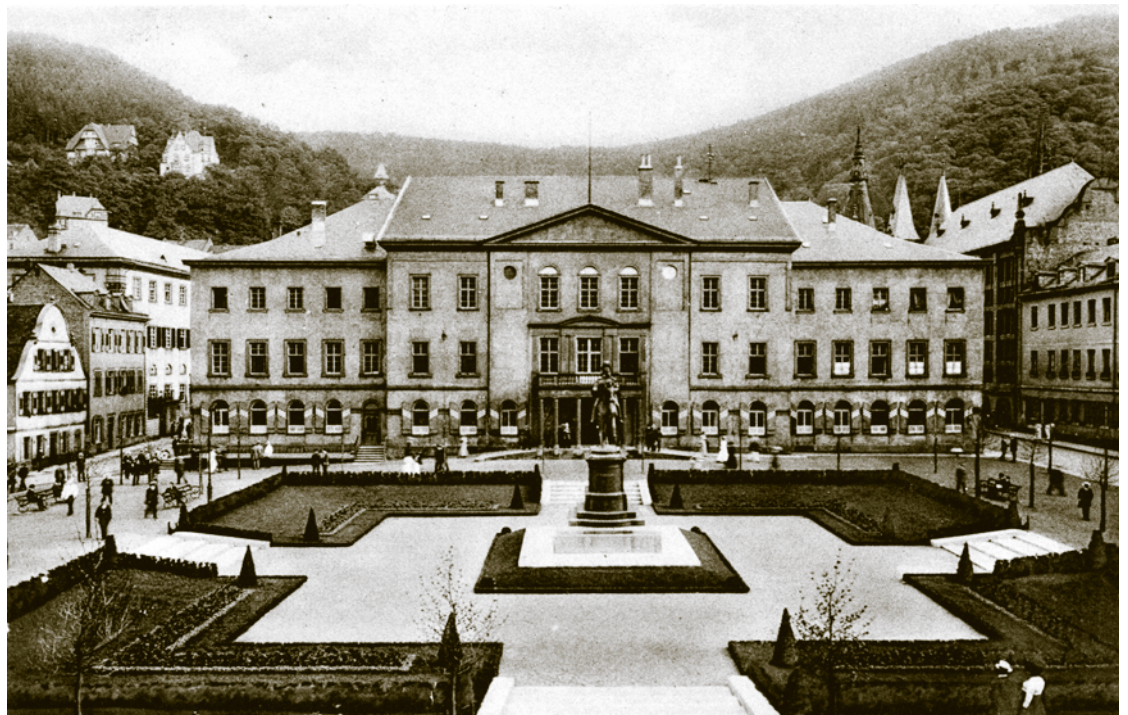
18 SERRANO MIGALLÓN, Fernando (ed.), *Los Maestros del exilio españoles en la Facultad de Derecho de Méjico*. México: Porrúa y UNAM, 2003; GARCÍA RAMÍREZ, Sergio, *A setenta años de la migración republicana: Los juristas*, Texto de la conferencia impartida en el Congreso "Setenta años del exilio de 1939", pronunciada en México el 11 noviembre 2009, organizado por la UNED y la SECC. En prensa para la "Revista Penal".

y luego *Instituto de Reformas Sociales* y sus numerosos técnicos. El iuslaboralismo comienza como tal cuando se reconoce la singularidad del contrato de trabajo, del trabajador dependiente y merecedor de tutela, y el valor normativo de los convenios colectivos. Ello sucede cuando al tiempo del debate de la constitución republicana se aprueba la Ley del contrato de trabajo de 1931, que resulta un texto muy próximo a un proyecto de ley alemán inspirado por Sinzheimer y elaborado por Potthoff. Esa Ley es el vínculo más sólido entre el laboralismo alemán y el español¹⁷, si bien, tras la guerra, la influencia de la doctrina alemana se produce limitadamente a través de dos discípulos de Bayón, Miguel Rodríguez Piñero, catedrático de Sevilla, que alcanzaría la presidencia del Tribunal Constitucional y Luis Enrique de la Villa, catedrático de Madrid y Magistrado del Tribunal Supremo, a los que le siguen en la generación siguiente Antonio Martín Valverde, Bernardo Cremades, y Germán Barreiro, bajo el impulso, ya estos, de Manuel Alonso Olea.

Los procesalistas

Tres son los becarios de la JAE que se forman en Alemania y que van a ejercer gran influencia en España. Leonardo Prieto Castro acude a Gotinga y Munich en el curso de 1929/1930 para estudiar con Örtmann y Kisch. Emilio Gómez Orbaneja acude también en el curso de 1930, no sólo a escuchar a Kiss, Frank y a Wenger en Bonn, sino que también se relacionó con Thomas Mann y Karl Vossler. Secretario del Tribunal de Garantías Constitucionales de la República en 1934, superó con dificultades la depuración hasta que fue repuesto en la Cátedra en 1942. Su manual de Derecho Procesal, civil y penal fue el texto de formación de los juristas españoles en la materia hasta llegar a los albores de la época constitucional. Peor suerte tuvo el hijo del primer Presidente de la República, Nieto Alcalá-Zamora Castillo. Equiparado a pensionado en 1930 acudió también a Munich y estudió además de con los anteriores con Beling. Obtuvo la cátedra de Santiago en 1932. Obligado al exilio le acoge la Universidad argentina de La Plata, como a Jiménez de Asúa, y desde el año 1946 lo hace la Universidad Autónoma de México, donde junto con una pléyade de juristas españoles constituyen la nueva Facultad de Derecho y fundan el Instituto de Derecho comparado del que fue primer Director Felipe Sánchez Román, y que hoy es el formidable *Instituto de Instituciones Jurídicas*.¹⁸

Kollegienhaus am
Universitätsplatz, Heidelberg,
1913 (STADTARCHIV HEIDELBERG)



wurde wie Jiménez de Asúa an der argentinischen La-Plata-Universität aufgenommen. Ab 1946 arbeitete er an der *Universidad Autónoma* in Mexiko-Stadt, wo er mit einer großen Gruppe spanischer Juristen die neue Fakultät für Rechtswissenschaft ins Leben rief und das Institut für Vergleichendes Recht gründete, dessen erster Direktor Felipe Sánchez Román werden sollte und das heute als Instituto de Investigaciones Jurídicas höchstes Ansehen genießt.¹⁸

Strafrecht

Zu den Stipendiaten der ersten Stunde gehörten die Strafrechtler Quintiliano Saldaña, Eugenio Cuello Calón und Faustino Ballvé. Ersterer studierte 1909/10 bei Franz von Liszt in Berlin. Er war kreativ, hatte publizistische Begabung und war international gesinnt. 1924 nahm er an der Gründung der *Association Internationale de Droit Pénal* (AIDP) teil und wurde Präsident ihres spanischen Zweigs. Von Primo de Rivera wurde er mit der Redaktion des neuen Strafgesetzbuches, des „Código de 1928“, beauftragt, an dem sich auch Cuello beteiligen sollte. Mit dem Niedergang Primo de Riveras ging auch der Stern Saldañas unter, der in den Jahren der Republik ein isoliertes Dasein fristete und sich im Bürgerkrieg in eine diplomatische Vertretung in Madrid flüchtete, wo er verstarb. Cuello war seinerseits ein farbloser Strafrechtler klassischen Zuschnitts, der seinen Lehrstuhl nur während des Bürgerkriegs aufgab. Nach Kriegsende wuchs sein akademischer Einfluss beträchtlich, was insbesondere an seinem Schüler Octavio Pérez Vitoria deutlich wurde, der in Barcelona Schule machte und zum Lehrer der meisten aktuellen Strafrechtler Kataloniens avancierte, besonders seines unmittelbaren Nachfolgers Juan Córdoba Roda mit allen seinen Schülern. Ein Stipendiat der ersten Stunde war auch Fructuoso Carpena Pellicer, der u. a. Deutschland besuchte und sich in der Zeit vor dem Bürgerkrieg zum einflussreichsten spanischen Experten für Strafvollzug auf internationaler Ebene entwickelte und für seinen Einsatz gegen die Todesstrafe berühmt wurde.

Am konsequentesten nutzte Luís Jiménez de Asúa sein JAE-Stipendium: Er studierte in Paris, Zürich und Berlin. Die Berliner Professoren von Liszt, Goldschmidt und Delaquis vermittelten

18 SERRANO MIGALLÓN, Fernando (Hrsg.). *Los Maestros del exilio españoles en la Facultad de Derecho de Méjico*. México: Porrúa y UNAM, 2003; GARCÍA RAMÍREZ, Sergio, *A setenta años de la migración republicana: Los juristas*, Texto de la conferencia impartida en el Congreso “Setenta años del exilio de 1939”, pronunciada en México el 11 noviembre 2009, organizado por la UNED y la SECC. En prensa para la “Revista Penal”.



Karl Mannheim, *El hombre y la sociedad en la época de crisis*, trad. Francisco Ayala. Madrid: Editorial de Derecho Privado, 1936.

Luis Jiménez de Asúa, *La Ley y el delito*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1945.

19 ARROYO ZAPATERO, Luis, "Luis Jiménez de Asúa". En: *Diccionario Biográfico de la Real Academia de la Historia*, vol. en prensa, y la Introducción y epílogo de Enrique Bacigalupo a la edición de JIMÉNEZ DE ASÚA, Luis, *La teoría jurídica del delito* (1931). Madrid: DYKINSON, 2005. Sobre su concepto de la Constitución y la política SOSA WAGNER, Francisco, *Juristas en la Segunda República*, 1. *Los iuspublicistas*. Madrid: Marcial Pons, 2009, pp. 137-146.

20 CUERDA RIEZU, Antonio, "Tabla genealógico-científica de los profesores españoles de Derecho penal en el siglo XX". En: *Anuario de Derecho penal y Ciencias penales*, 1990, pp. 99-116.

Penalistas

Pensionados de primera hornada son Quintiliano Saldaña, Eugenio Cuello Calón y Faustino Ballvé. El primero abre el camino con Franz von Liszt en Berlín entre 1909 y 1910. De espíritu creativo, buen publicista y con dimensión internacional, participará en 1924 en la fundación de la AIDP, de cuyo grupo español será presidente, asume el encargo de Primo de Rivera de redactar el Código penal de nueva planta que se llamaría "Código de 1928", obra en la que colaboraría también Cuello. Con el ocaso de Primo de Rivera llegó también el de Saldaña, que fue relegado al ostracismo durante los años de la República y muere refugiado en una embajada en Madrid durante la guerra. Por su parte, Cuello es un penalista clásico y gris que desempeña su cátedra antes y después de la guerra, ejerciendo en este tiempo el máximo poder académico y cuyo mejor fruto ha sido la escuela que hizo en Barcelona su discípulo Octavio Pérez Vitoria, maestro de la mayor parte de los actuales profesores catalanes, en especial el inmediato seguidor Juan Córdoba Roda y todos sus discípulos. Becario de los primeros días es también Fructuoso Carpena Pellicer, que visita Alemania entre otros países, y se convierte en el penitenciario español de mayor relevancia internacional hasta la guerra y gran debelador de la pena de muerte.

Quien saca el mayor partido posible a la pensión de la Junta es Luís Jiménez de Asúa, quien visita París, Zúrich y Berlín. En esta última ciudad, junto a Von Liszt, Goldschmidt y Delaquis alcanzó la formación y el impulso para realizar una obra científica y de divulgación extraordinaria. La Dictadura le impulsa a la política y en la estela de Julián Besteiro y Fernando de los Ríos se integra en el Partido Socialista y en las Cortes constituyentes de 1931 preside la Comisión Constitucional. Imparte la lección inaugural del primer curso republicano en la Universidad Central, en la que presenta la moderna teoría del Derecho penal que von Liszt representaba y que produce una revolución científica en el país y también en la América hispana. Dirigió el *Instituto de Estudios Penales*, que había creado Victoria Kent, y al que llevó lo que había aprendido en Berlín, como antes lo había hecho también en el Seminario de la Universidad ¹⁹. Marchado

al exilio radicó en Buenos Aires donde hace escuela y desempeña la Presidencia de la República hasta su fallecimiento en 1970. Su *Tratado de Derecho penal* en siete volúmenes es la obra individual más titánica de jurista alguno, que fue capaz de redactar a pesar de que su biblioteca quedó confiscada en Madrid. Buena parte de sus discípulos, también pensionados de la JAE, le acompañan en el exilio, como Manuel López Rey, pensionado en 1936 en Viena, pero que ya había estado con Mezger en Munich en el curso 1933-1934. José Antón Oneca, pensionado en Munich en 1928 con Beling y Frank, queda en España sometido al combinado de cárcel y trabajos forzados y sólo años más tarde es reintegrado a la cátedra desde la que publica una Parte general que será el Manual por excelencia durante 20 años. También en estos mismos años acuden a Alemania José Guallart (1927-1931) y Jaime Masaveu, con Beling y Frank en 1928 y en Viena en 1930. A la última hornada de pensionados pertenecen además Tomás Jaso Roldán, que alcanzaría tras la guerra las más altas responsabilidades en la Fiscalía y Juan del Rosal a quien Jiménez de Asúa envía también a Munich con Mezger y a quien la guerra sorprende allí. Se incorpora al bando franquista y obtiene la cátedra en 1940 y despliega una influencia académica extraordinaria que domina el panorama español de los años 60 y 70 ²⁰. Sin perjuicio de variaciones metodológicas y de las disputas políticas sucedidas en el tiempo



ihm die erforderlichen Kenntnisse und gaben ihm den Anstoß, ein wissenschaftliches Werk zu schaffen, das weite Verbreitung fand. Die Diktatur Primo de Riveras trieb ihn in die Opposition und wie Julián Besteiro und Fernando de los Ríos wurde er Mitglied des Partido Socialista. Bei der konstituierenden Sitzung des Parlaments der Republik war er Vorsitzender des Verfassungsausschusses. An der *Universidad Central* hielt er die Eröffnungsvorlesung für das erste Studienjahr in der Republik und präsentierte bei dieser Gelegenheit seine moderne, auf von Liszt zurückgehende Strafrechtstheorie, die in Spanien und in Lateinamerika einer wissenschaftlichen Revolution gleichkam. Er wurde zum Leiter des von Victoria Kent gegründeten *Instituto de Estudios Penales* berufen und konnte in dieser Funktion wie schon zuvor im Universitätsseminar sein in Berlin erworbenes Wissen zur Anwendung bringen¹⁹. Als Ort für sein Exil wählte er Buenos Aires, wo er Schule machte und bis zu seinem Tod im Jahr 1970 Präsident der Republik im Exil war. Sein siebenbändiges Werk *Tratado de Derecho penal* ist das umfangreichste Einzelwerk eines Juristen, das er trotz der Konfiszierung seiner Bibliothek in Madrid schuf. Ein gewisser Teil seiner Schüler, darunter auch JAE-Stipendiaten, begleiteten ihn ins Exil, darunter Manuel López Rey, der 1933-34 bei Mezger in München und 1936 mit einem Stipendium in Wien studiert hatte, und José Antón Oneca, der 1928 als Stipendiat nach München ging, um bei Beling und Frank zu lernen, später in Spanien inhaftiert und zu Zwangsarbeit verurteilt wurde und erst Jahre später seinen Lehrstuhl zurückerlangte, um den allgemeinen Teil eines Werks über das spanische Recht zu verfassen, das zwanzig Jahre lang ein Handbuch erster Wahl bleiben sollte. In jenen Jahren suchten auch José Gualart (1927-1931) und Jaime Masaveu Deutschland auf, um 1928 bei Beling und Frank und 1930 an der Universität Wien zu studieren. Zur letzten Generation der Stipendiaten gehörten außerdem Tomás Jaso Roldán, der nach dem Bürgerkrieg innerhalb der Staatsanwaltschaft höchste Ämter bekleidete, und Juan del Rosal, der von Jiménez de Asúa ebenfalls zu Mezger nach München geschickt wurde, wo ihn der Ausbruch des Bürgerkriegs überraschte. Er schloss sich den Franco-Anhängern an, wurde 1940 Professor und erlangte großen akademischen Einfluss, der das spanische Strafrecht in den 60er und 70er Jahren prägen sollte²⁰. Abgesehen von methodologischen Variationen und den politischen Kontroversen der damaligen Zeit kann man behaupten, dass die Modernisierung der spanischen Strafrechtswissenschaft auf den Einfluss der deutschen Strafrechtswissenschaft zurückzuführen ist, den die JAE-Stipendiaten und ganz besonders Luis Jiménez de Asúa und José Antón Oneca geltend machten. Auch heute noch verwenden die meisten spanischen Strafrechtler die deutsche Sprache als die von den großen Meistern geprägte Arbeitssprache.

Weitere Bereiche des Öffentlichen Rechts

Die Vorstellung der JAE-Stipendiaten, die sich über die bereits erwähnten Strafrechtler hinaus mit dem Öffentlichen Recht im weitesten Sinne beschäftigten, ist eine relativ komplexe Aufgabe. Dies gilt auch für die Beschreibung ihrer späteren Relevanz. Zunächst müsste das weite Feld des Öffentlichen Rechts erläutert werden, das zu Beginn des 20. Jahrhunderts in Deutschland existierte. In seinem Werk über deutsche Meister des Öffentlichen Rechts („*Maestros alemanes del derecho público*“) zeichnete Francisco Sosa Wagner ein komplettes Bild der Akteure und ihrer Argumente²¹. Paul Laband, George Jellinek und Otto Mayer und in der Folge Hans Kelsen, Hermann Heller, Carl Schmitt und Heinrich Triepel sind die Vertreter der großen deutschen Ideenwerkstatt, in der über die Organisation des Staates und seine Beziehungen zur Gesellschaft nachgedacht wurde und die im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts eine enorme Anziehungskraft auf junge spanische Experten des Öffentlichen Rechts ausübte.

Im Verwaltungsrecht fallen zwei Persönlichkeiten besonders auf: Antonio García Oviedo erhielt, als er bereits Professor für Verwaltungsrecht (zunächst in Granada, dann in Sevilla) war, ein Stipendium für

19 ARROYO ZAPATERO, Luis, „Luis Jiménez de Asúa“. In: *Diccionario Biográfico de la Real Academia de la Historia*, im Druck, sowie Einleitung und Nachwort von Enrique Bacigalupo in der Ausgabe JIMÉNEZ DE ASÚA, Luis, *La teoría jurídica del delito (1931)*. Madrid: DYKINSON, 2005. Zu seinem Verständnis von Verfassung und Politik: SOSA WAGNER, Francisco, *Juristas en la Segunda República, 1. Los luspublicistas*. Madrid: Marcial Pons, 2009, S. 137-146.

20 CUERDA RIEZU, Antonio, „Tabla genealógico-científica de los profesores españoles de Derecho penal en el siglo XX“. In: *Anuario de Derecho penal y Ciencias penales*, 1990, S. 99-116.

21 SOSA WAGNER, Francisco, *Maestros alemanes de Derecho público*. Madrid: Marcial Pons, 2005.

21 SOSA WAGNER, Francisco.
Maestros alemanes de Derecho público.
 Madrid: Marcial Pons, 2005.

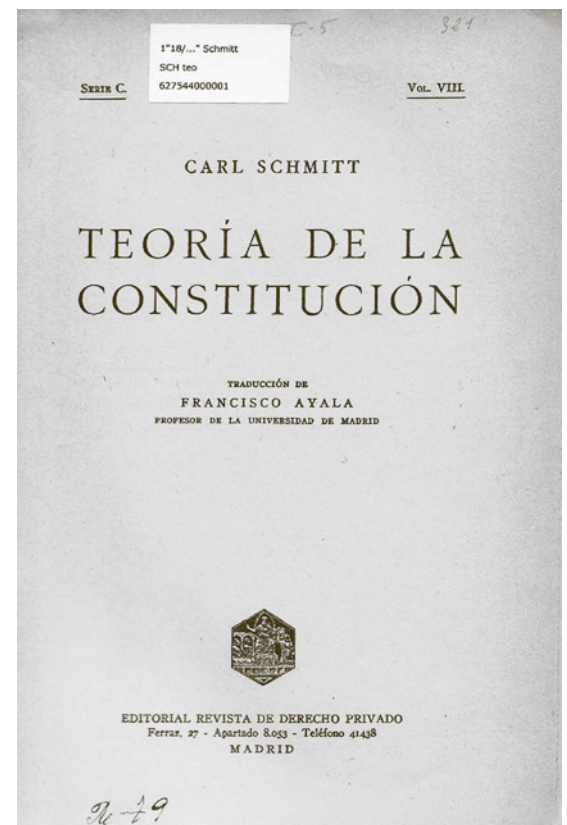
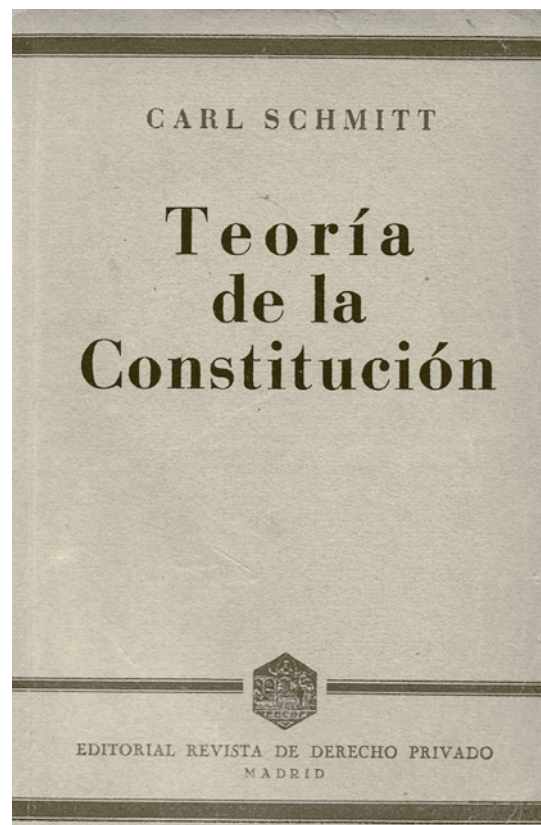
puede decirse que la ciencia penal española debe su modernización a la influencia germánica de los que fueron becarios de la JAE, especialmente de Luis Jiménez de Asúa y José Antón Oneca. Es todavía hoy, la lengua de trabajo de la gran mayoría de los penalistas españoles.

Los demás cultivadores del Derecho público

Presentar a los pensionados de la JAE del ámbito del Derecho público en sentido amplio, más allá de los penalistas ya mencionados, y su relevancia posterior, es tarea particularmente compleja. Conviene ante todo hacer referencia a la propia riqueza del mundo científico del Derecho público en Alemania a comienzos del siglo XX. Francisco Sosa Wagner ha presentado un riquísimo fresco de los actores y de los argumentos en los "Maestros alemanes del derecho público"²¹. La poderosa máquina germánica de generar ideas sobre la organización del Estado y sus relaciones con la sociedad, desde Paul Laband, George Jellinek y Otto Mayer, para continuar con Hans Kelsen, Hermann Heller, Carl Schmitt y Heinrich Triepel, es una poderosísima fuerza de atracción para los jóvenes españoles de vocación iuspublicista del primer tercio del siglo XX.

Como cultivadores propiamente del Derecho administrativo se cuenta con dos figuras bien señaladas. Antonio García Oviedo, catedrático ya de Derecho administrativo primero en Granada y luego en Sevilla, acude pensionado a Alemania en 1914 y estudia con Anschütz en Berlín y con Otto Mayer en Leipzig. En 1936 es ya Decano de la Facultad de Derecho del Sevilla, en donde se mantiene tras el alzamiento, permaneciendo para siempre en la ciudad universitaria, de la que fue largo tiempo Rector. Segismundo Royo-Villanova Fernández-Cavada es pensionado en varios cursos entre 1931-1935. Catedrático de Derecho administrativo como su padre, desde el año 1935 en Santiago de Compostela. Se sumó al alzamiento y tuvo responsabilidades en el Ministerio de Educación de Joaquín Ruiz Jiménez y con su cese fue nombrado Rector de la Universidad de Madrid. Francisco Álvarez Sendín, pensionado en Zúrich con Flenier en 1930, traduce su Derecho constitucional. Catedrático de Oviedo, intercedió por la vida de su

Carl Schmitt, *Teoría de la constitución*, trad. Francisco Ayala. Madrid: Editorial Revista de Derecho Privado.



das Jahr 1914 und studierte bei Anschütz in Berlin und bei Otto Mayer in Leipzig. 1936 wurde er zum Dekan der Juristischen Fakultät der Universität Sevilla ernannt und konnte diesen Posten nach Beginn des Bürgerkriegs verteidigen. Er blieb in Sevilla und war lange Zeit Rektor der Universität. Segismundo Royo-Villanova Fernández-Cavada erhielt zwischen 1931 und 1935 Stipendien für mehrere Studienjahre. Wie sein Vater war er Professor für Verwaltungsrecht, und zwar ab 1935 in Santiago de Compostela. Er schloss sich den Franquisten an und erhielt eine Stelle im Bildungsministerium unter Joaquín Ruiz Jiménez. Nachdem er aus dem Ministerium ausgeschieden war, wurde er zum Rektor der Universität Madrid ernannt. Francisco Álvarez Sendín erhielt für das Studium bei Flevier in Zürich 1930 ein Stipendium und übersetzte dessen Werk zum Verfassungsrecht. Als Professor in Oviedo setzte er sich für das Leben seines Freundes, des Rektors der Universität Leopoldo Alas Argüelles ein. Damit hatte er keinen Erfolg, dann aber wiederum auch keine Bedenken, die durch dessen Hinrichtung freigewordene Rektorenstelle zu übernehmen.

Während die Verwaltungsrechtler wohl dem natürlichen Lauf der Dinge und somit dem „Weg, der zum Franquismus führte“ folgten²², bieten Verfassungsrecht und Politikwissenschaft ein differenzierteres Bild. Die bedeutendsten deutschen Professoren für Verfassungsrecht in den letzten Jahren der Weimarer Republik waren der Sozialdemokrat Hermann Heller und der Nationalsozialist Carl Schmitt. Bei beiden studierten zahlreiche spanische JAE-Stipendiaten. Heller²³, der sich als einer der wenigen Professoren öffentlich gegen Hitler stellte, wurde von seinen spanischen Schülern nach Madrid gebeten und von Bildungsminister Fernando de los Ríos –Professor für Verfassungsrecht, der zwischen 1908 und 1910 Stipendiat in Jena und Marburg bei Natorp, Cohen und Ennecerus und später in Harvard– für eine Gastprofessur engagiert. Er starb mitten in der Vorlesung an einem Herzinfarkt vor einer Gruppe von Studenten, die später großen Einfluss erlangen sollte: E. Galán, Manuel García Pelayo, M. Tuñón de Lara, A. Truyol, José Antonio Maravall und Mariano Aguilar Navarro (u. a.)²⁴. Carl Schmitt war der Theoretiker des Nationalsozialismus und darüber hinaus Anhänger einer der großen internationalen Figuren des reaktionären Gedankenguts spanischer Prägung: Donoso Cortés. Schmitt überstand die Nürnberger Prozesse, war letzten Endes aber einer der wenigen Professoren, welche die

22 SOSA WAGNER, 2009, op. cit., S. 240 ff.

23 Über H. Heller in Spanien: LÓPEZ PINA, Antonio, „Prólogo y epílogo“. In: Hermann HELLER, *Escritos políticos*. Madrid: Alianza Editorial, 1985.

24 LÓPEZ PINA, op. cit., S. 335 ff.



Las últimas investigaciones estadísticas de la Criminalidad en Alemania: Memoria para la JAE del pensionado Faustino Ballvé / Bericht des JAE-Stipendiaten Faustino Ballvé (ARCHIVO JAE)

22 SOSA WAGNER, 2009, op. cit., pp. 240 y ss.

23 Sobre H. Heller en España, LÓPEZ PINA, Antonio, "Prólogo y epílogo". En: Hermann HELLER, *Escritos políticos*. Madrid: Alianza Editorial, 1985.

24 LÓPEZ PINA, op. cit., pp. 335 y ss.

25 GUILLÉN KALLE, Gabriel. *Carl Schmitt en España, La frontera entre lo político y lo jurídico*. Madrid. 1996. Última publicación en Alemania de MEHRING, Reinhard, *Carl Schmitt. Aufstieg und Fall. Eine Biographie*. Munich: C.H. Beck, 2009.

compañero y Rector Leopoldo Alas Argüelles. Ni tuvo éxito, ni tuvo reparo en sucederle de seguido en el cargo.

Mientras parece que los administrativistas hacían el camino natural siguiendo el "hilo que conduce al franquismo"²², en el Derecho político y constitucional el asunto resulta más diferenciador. A efectos de lo que más interesa a España debe indicarse que los protagonistas más fuertes y más enfrentados del Derecho político alemán del último tiempo de Weimar son Hermann Heller y Carl Schmitt, socialdemócrata y nazi respectivamente. Con los dos estudiaron buen número de españoles becarios de la JAE. Heller²³, que es los contados profesores que se enfrenta públicamente a Hitler, es llamado a Madrid por sus discípulos españoles y el Ministro de Instrucción publica Fernando de los Ríos –catedrático de Derecho político que había sido becario entre 1908 y 1910 en Jena y Marburgo con Natorp, Cohen, y Ennecerus y en Harvard después– le contrata como catedrático y llegar a morir en plena clase de un infarto ante un selecto grupo de alumnos que daría mucho juego en adelante: E. Galán, Manuel García Pelayo, M. Tuñón de Lara, A. Truyol, José Antonio Maravall y Mariano Aguilar Navarro, entre otros²⁴. Carl Schmitt es el teórico del nazismo y, precisamente, estudioso de uno de los epígonos del pensamiento reaccionario español de proyección internacional: Donoso Cortes. Schmitt supera con éxito el juicio de Nuremberg, pero fue de los pocos responsables de la legitimación jurídica del régimen de Hitler que no pudo encontrar acomodo en la Universidad de la Alemania Federal. El matrimonio de una hija con un catedrático de Santiago de Compostela le vinculó a España hasta su muerte.²⁵

A la primera generación de becarios de la JAE que acuden a Alemania a formarse en Derecho político pertenecen Antonio Suárez Malfeito, Blas Ramos Sobrino, Cesar Barja Carral, José Sanso Ruiz, Enrique Martí Jara, Manuel Martínez Pedroso y Antonio Luna, éste catedrático de Derecho internacional. Le siguen ya en los 30 Francisco Ayala, Nicolás Ramiro Rico y Francisco Javier Conde. Casi todos pertenecen al impulso académico del patriarca Alfonso Posada. Sus destinos fueron bien distintos. La mitad o más al exilio en América, desarrollando singular obra docente, como Blas Ramos y Manuel Martínez Pedroso en Méjico, donde personalidades como Carlos

Freiburg im Breisgau, 1900.



juristische Legitimierung des Hitlerregimes lieferten und fand in der Universitätslandschaft der Bundesrepublik keinen Anschluss mehr. Seine Tochter heiratete einen Professor aus Santiago de Compostela, wodurch Zeit seines Lebens eine Verbindung nach Spanien bestand.²⁵

Zur ersten Generation der JAE-Studenten, die sich in Deutschland im Fach Politikwissenschaft weiterbilden ließen, gehörten Antonio Suárez Malfeito, Blas Ramos Sobrino, Cesar Barja Carral, José Sanso Ruiz, Enrique Martí Jara, Manuel Martínez Pedroso und Antonio Luna, Professor für Internationales Recht. In den dreißiger Jahren folgten Francisco Ayala, Nicolás Ramiro Rico und Francisco Javier Conde. Fast alle wurden vom akademischen Patriarchen Alfonso Posada geprägt. Sie erlitten unterschiedliche Schicksale. Mindestens die Hälfte ging ins Exil nach Lateinamerika, um dort mit großem Erfolg zu lehren. Zu dieser Gruppe gehören Blas Ramos und Manuel Martínez Pedroso, die nach Mexiko gingen, wo sie so bedeutende Persönlichkeiten wie die Schriftsteller Carlos Fuentes und Arturo Uslar Pietri beeindruckten, die beide behaupten, im Gebrauch der spanischen Sprache deren Schüler zu sein²⁶. Andere verfolgten wie z. B. Francisco Ayala über ihre bedeutenden politischen und soziologischen Arbeiten hinaus eine herausragende literarische Karriere. Alle übersetzten Werke von Heller und von Schmitt. Francisco Javier Conde sollte in Spanien am erfolgreichsten sein, da er Schmitt nachahmte und die Legitimation der Franco-Herrschaft konstruierte. In seiner mächtigen Funktion als Leiter des *Instituto de Estudios Políticos* und dank seiner Intelligenz bildete er mit dem klugen und gutmütigen Nicolás Pérez Serrano, Staatsrat des Parlaments und Professor in Madrid –der so jung Professor wurde, dass er kein JAE-Stipendium beantragen konnte–, den Kern zur Entwicklung des modernen spanischen Verwaltungsrechts. Was das Verfassungsrecht anbelangt, dieses umfangreiche, später aus einem langwierigen Entwicklungsprozess hervorgegangene Fachgebiet, bildeten Eduardo García de Enterría und weitere Mitstreiter seiner Generation²⁷ wie Alfredo Gallego Anabitarte²⁸ vom Institut und vom Consejo del Estado aus und zuletzt an der Universität –ab Wiedereinführung der Demokratie mit der Unterstützung eines so wertvollen Bindegliedes mit der früheren Epoche wie Manuel García Pelayo und später seines Nachfolgers Francisco Rubio Llorente– im Geiste des modernen deutschen Verfassungsrechtes eine ganze Juristengeneration aus, die sich mit einzelnen Abstrichen zum gemeinsamen europäischen Verfassungsrecht unserer Tage bekennt²⁹. Ihr Verdienst ist die Pflege eines wissenschaftlichen, politischen und kulturellen Erbes, das Elías Díaz *avant la lettre* als sozialen und demokratischen Rechtsstaat bezeichnete, der heute die Grundlage unserer Verfassung ist.

Zum Abschluss dieser doch sehr summarischen Darstellung lässt sich immerhin feststellen, dass die Juristen, die mit einem JAE-Stipendium ins wilhelminische Deutschland und in die Weimarer Republik gingen, eine allgemeine wissenschaftliche Grundbildung der Juristen-Generationen ihrer Zeit ermöglicht haben. Sowohl diejenigen, die in Spanien blieben, als auch die infolge des Bürgerkriegs und des nachfolgenden unerbittlich autoritären Regimes ins lateinamerikanische Exil Geflüchteten, waren entscheidend verantwortlich für den Aufbau der heutigen Rechtswissenschaften in Spanien und Lateinamerika –die einen trotz der herrschenden politischen, die anderen trotz ihrer logistischen Beschränkungen. Damals wie heute haben die großen deutschen Juristen entscheidenden Anteil an der Identität der spanischen Rechtswissenschaft und beeinflussen noch immer die Art und Weise unserer Berufung für Gesetzgebung und Jurisprudenz.

25 GUILLÉN KALLE, Gabriel, *Carl Schmitt en España, La frontera entre lo político y lo jurídico*. Madrid. 1996. Neueste Publikation auf Deutsch: MEHRING, Reinhard, *Carl Schmitt. Aufstieg und Fall. Eine Biographie*. München: C.H. Beck, 2009.

26 SERRANO MIGALLÓN, op. cit., 2003; GARCÍA RAMÍREZ, Sergio, ob. cit., en nota 18 y CARLOS FUENTES, Pedroso ayer, "Revista de Universidad de México", nº2, 2004 en línea.

27 GARCÍA DE ENTERRÍA, Eduardo, "Para una historia interna de la RAP". *Revista de Administración Pública*, Nr. 150, 1999, S. 611-621.

28 GALLEGU ANABITARTE, Alfredo, "La influencia extranjera en el Derecho Administrativo español desde 1950 hasta hoy". *Revista de Administración Pública*, Nr. 150, 1999, S. 75-144.

29 LÓPEZ PINA, Antonio, "La dogmática alemana, punto de partida de una teoría del Derecho público. Prolegomena a la edición española". In: BENDA et al., *Manual de Derecho Constitucional*. Madrid: Marcial Pons, 1996, S. XXI ff.

26 SERRANO MIGALLÓN, op. cit., 2003; GARCÍA RAMÍREZ, Sergio, ob. cit., en nota 18 y CARLOS FUENTES, Pedroso ayer, "Revista de Universidad de México", n.º 2, 2004 en línea.

27 GARCÍA DE ENTERRÍA, Eduardo, "Para una historia interna de la RAP". *Revista de Administración Pública*, n.º 150, 1999, pp. 611-621.

28 GALLEGU ANABITARTE, Alfredo, "La influencia extranjera en el Derecho Administrativo español desde 1950 hasta hoy". *Revista de Administración Pública*, n.º 150, 1999, pp. 75-144.

29 LÓPEZ PINA, Antonio, "La dogmática alemana, punto de partida de una teoría del Derecho público. Prolegomena a la edición española". En: BENDA et al., *Manual de Derecho Constitucional*. Madrid: Marcial Pons, 1996, pp. XXI y ss.

Fuentes y Arturo Uslar Pietri se reclaman sus discípulos en el dominio de la lengua española²⁶. Otros, además de realizar gran obra en ciencia política y sociología, desarrollaron una brillante carrera literaria, como Francisco Ayala. Todos son traductores de unas u otras obras de Heller y Schmitt. El que va a sobrevivir en España con mayor éxito es Francisco Javier Conde, quien, remediando a Schmitt, construye la legitimación del "caudillaje". Su poder al frente del *Instituto de Estudios Políticos* y su inteligencia, en combinación con la inteligencia y bonhomía de Nicolás Pérez Serrano, que fue Letrado y catedrático de Madrid tan joven que no tuvo tiempo de pedir beca a la JAE, constituyeron el núcleo de desarrollo del moderno Derecho administrativo español y ya, en proximidad a nuestro tiempo, al Derecho constitucional, representada esa obra de tan largo formato y singular proceso evolutivo por la personalidad de Eduardo García de Enterría y otros de su generación²⁷, como Alfredo Gallegu Anabitarte²⁸, desde el Instituto y desde el Consejo de Estado, y después en la Universidad, así como la reincorporación a la democracia española de otro cualificado puente con aquel tiempo como fue Manuel García Pelayo, y en su estela Francisco Rubio Llorente, prepararon en continuidad con la evolución del pensamiento del Derecho constitucional alemán moderno a toda una generación que con más o menos matices se adscriben a lo que conocemos como Derecho constitucional común europeo de nuestros días²⁹. Es decir, los cultivadores de un patrimonio científico, político y cultural de lo que Elías Díaz denominó *avant la lettre* el Estado social y democrático de Derecho, y que hoy es el nombre propio de nuestra Constitución.

Como colofón de una aproximación tan ligera como la realizada se puede afirmar, sin embargo, que la obra de formación de juristas por parte de la *Junta para Ampliación de Estudios* en la Alemania Guillermina primero y en la de Weimar después, tuvo como efecto la primera cualificación científica general de las generaciones de juristas que vivieron esos años. Tanto los que permanecieron en España, como los que se vieron impulsados a refugiarse en América, por efecto de la guerra civil y el posterior autoritarismo carente de piedad para con los vencidos, con las respectivas limitaciones políticas los unos y logísticas los otros, han sido determinantes en la construcción de lo que hoy es la Ciencia del Derecho en España y la América hispana. Los Maestros alemanes representan en la historia y en el tiempo presente una parte constituyente de la identidad de nuestra Ciencia del Derecho, y del modo de realizarse nuestra vocación por la jurisprudencia y la legislación.

Bibliografía

- CASTILLEJO, David. *Los intelectuales reformadores de España. Epistolario de José Castillejo. I, Un puente hacia Europa 1896-1909*. Madrid/Barcelona: Ed. Castalia, 1997.
- DÍAZ, Elías, *De la Institución a la Constitución. Política y cultura en la España del siglo XX*. Madrid: Trotta, 2009.
- FERRÉ OLIVÉ, Juan Carlos, *Universidad y guerra civil. Lección inaugural curso académico 2009-2010*. Universidad de Huelva, 2009.
- LÓPEZ SÁNCHEZ, José María, *Heterodoxos españoles. El Centro de Estudios Históricos, 1910-1936*. Madrid: Marcial Pons, 2006.
- RIVAYA, Benjamin. *Filosofía del Derecho y primer franquismo (1937-1945)*. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 1998.
- SERRANO MIGALLÓN, Fernando (coord.), *Los Maestros del exilio españoles en la Facultad de Derecho de Méjico*. México: Porrúa y UNAM, 2003.
- SOSA WAGNER, Francisco. *Juristas en la Segunda República, 1. Los iuspublicistas*. Madrid: Marcial Pons. 2009.

Catálogo / Katalog

EDITORIA CIENTÍFICA / WISSENSCHAFTLICHE
HERAUSGEBERIN
Sandra Rebok (CSIC)

COMITÉ EDITORIAL / REDAKTIONELLE MITARBEITER
Miguel Ángel Puig-Samper (CSIC)
José María López Sánchez (CSIC)
Marta Fernández Bueno (UCM)
Javier Sánchez-Arjona Voser (UCM)

TRADUCCIÓN / ÜBERSETZUNG
Noraktrad
Christian Weissenborn (SIDIOMAS.COM)
Thomas Schilling (SIDIOMAS.COM)
Marta Fernández Bueno
Javier Sánchez-Arjona Voser
Sandra Rebok
Thomas Schattner

FOTÓGRAFOS / FOTOGRAFEN
Sandra Rebok
Jens Helmling
José Padrós

DISEÑO / DESIGN
Leona

IMPRESIÓN / DRUCK
Doce Calles

I.S.B.N.
978-84-00-09105-7

NIPO:
472-10-114-3

Catálogo General de Publicaciones Oficiales
http://www.060.publicaciones.es

DEPÓSITO LEGAL

FOTOGRAFÍAS DE CUBIERTAS
Abbildungen auf dem Einband Albert Einstein. Madrid, marzo
de 1923 (ARCHIVO DE LA ADMINISTRACIÓN, ALCALÁ DE HENARES)
Clase de disección, Santiago Ramón y Cajal / *Sezierunterricht,*
Santiago Ramón y Cajal (© HEREDEROS DE SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL
/ ALFONSO. VEGAP. MADRID, 2010)
Palacio de Berlín, hacia 1900 / *Berliner Stadtschloss um 1900*
(ALBUM VON BERLIN, 1904)
Residencia de Estudiantes a principios de los años 20 /
Residencia de Estudiantes zu Beginn der zwanziger Jahre (ARE)

© de las obras incorporadas a la presente edición sus respectivos autores,
todos los derechos reservados. La presente edición y los contenidos y ele-
mentos que la integran están protegidos por las leyes de propiedad intelec-
tual del Reino de España y por los Tratados y Convenios internacionales que
pudieran resultar aplicables. Queda prohibida su reproducción, distribución,
comunicación pública, transformación y, en general, cualquier forma y/o
modalidad de explotación no expresamente autorizada por sus titulares. La
Ley establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes
indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeran, plagia-
ren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra
literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecu-
ción artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de
cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

FONDOS FOTOGRÁFICOS / BILDQUELLEN
Alexander von Humboldt-Stiftung
Archivo de la Max-Planck-Gesellschaft, Berlín
(MPG)
Archivo familiar Baltar
Archivo familiar Gallastegui
Archivo familiar García-Bellido
Archivo familiar Moreno Castilla
Archivo General de la Administración (AGA)
Archivo General de la Universidad Complutense
de Madrid (UCM)
Archivo Gráfico Espasa Libros, S.L.U.
Archivo Histórico Nacional (AHN)
Biblioteca Görres, Madrid
Bildagentur für Kunst, Kultur und Geschichte
(bpk)
Bundesarchiv
Centro Astronómico Hispano-Alemán, Calar Alto,
Almería
Centro de Investigaciones Energéticas,
Medioambientales y Tecnológicas (CIEMAT)
Colección Benjamin y Daniel Sachs
Colección José Manuel Sánchez Ron
Colección Justo Formentín
Colección Pedro Sánchez Moreno
Consejo Superior de Investigaciones Científicas
(CSIC)
Deutsche Schule Madrid
Deutsches Archäologisches Institut Madrid (DAI)
Deutscher Akademischer Austausch Dienst
(DAAD)
Dornier Stiftung für Luft- und Raumfahrt
EADS
Emilio Segré Visual Archives
Fundación Federico García Lorca
Fundación Gregorio Marañón
Fundación José Ortega y Gasset (FOG)
Fundación Juan Negrín
Fundación Olivar de Castillejo
Fundación Ramón Menéndez Pidal (FRMP)
Hugo Obermaier-Gesellschaft, Erlangen
Ibero-Amerikanisches Institut, Berlín (IAI)
Instituto Internacional, Madrid
Instituto de Tecnologías Educativas
Max-Planck-Institut für Astronomie, Heidelberg
(MPIA)
Museo de las Ciencias Príncipe Felipe, Valencia
(MCPF)
Museo Nacional de Ciencias Naturales CSIC,
Madrid (MNCN)
Patrimonio Nacional
Real Academia de Historia
Residencia de Estudiantes
Sociedad Española de Participaciones
Industriales (SEPI)
Stadtarchiv Heidelberg
Universidad Internacional Menéndez Pelayo,
Santander (UIMP)
Universidad de Puerto Rico
Universitätsarchiv Heidelberg

Exposición / Ausstellung

COMISARIA / KURATORIN
Sandra Rebok (CSIC)

ASESORES CIENTÍFICOS / WISSENSCHAFTLICHE BERATER
Miguel Ángel Puig-Samper (CSIC)
José María López Sánchez (CSIC)
Marta Fernández Bueno (UCM)

COLABORADOR / MITARBEITER
Javier Sánchez-Arjona Voser (UCM)

TRADUCCIÓN / ÜBERSETZUNG
Sandra Rebok
Javier Sánchez-Arjona Voser

DISEÑO / DESIGN
Leona

PRODUCCIÓN DE LOS PANELES DE EXPOSICIÓN /
PRODUKTION DER AUSSTELLUNGSTAFELN
Grupo Ariza